

Sefer Galatim (Galatians)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (38th sidrot) - Gal 1 - 6

מִי־אֲנִי לֹא מִבְּנֵי אָדָם וְלֹא עַל־יְדֵי בֶן־אָדָם
Gal1:1
כִּי אֲנִי עַל־יְדֵי יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ וְאֱלֹהִים הָאָב אֲשֶׁר הֶעִירוּ מִן־הַמֵּתִים:

**1. Polos hashaliyach lo' mib'ney 'adam w'lo' `al-y'dey ben-'adam
kiy 'im-`al-y'dey Yahushua haMashiyach w'Elohim ha'Ab 'asher he'iyro min-hamethiyim.**

Gal1:1 Shaul, an apostle (not of men nor by man,
but through Yahushua the Mashiyach and Elohim the Father, who raised Him from the dead),

<1:1> Παῦλος ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου
ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,

**1 Paulos apostolos ouk ap' anthrōpōn oude di' anthrōpou
alla dia Iēsou Christou kai theou patros tou egeirantos auton ek nekrōn,**

בְּכֹל־הָאֲחִים אֲשֶׁר עִמָּדִי אֶל־הַקְּהִלֹת אֲשֶׁר בְּגַלְטָיָא:
2
כִּי אֲנִי מִי־יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ וְאֱלֹהִים הָאָב אֲשֶׁר הֶעִירוּ מִן־הַמֵּתִים:

2. w'kal-ha'achiyim 'asher `imadiy 'el-haq'hiloth 'asher b'Galat'ya'.

Gal1:2 and all the brethren who are with me, To the assemblies of Galatia:

<2> καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοὶ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας,
2 kai hoi syn emoi pantes adelphoi tais ekklēsiāis tēs Galatias,

גְּחֻסָּד לָכֶם וְשָׁלוֹם מֵאֵת הָאֱלֹהִים אָבִינוּ וּמֵאֵת יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ:
3
חֶסֶד לָכֶם וְשָׁלוֹם מֵאֵת הָאֱלֹהִים אָבִינוּ וּמֵאֵת יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ:

3. chesed lakem w'shalom me'eth ha'Elohim 'Abiyenu ume'eth 'Adoneynu Yahushua haMashiyach.

Gal1:3 Grace to you and peace from the Elohim our Father and the Master Yahushua the Mashiyach,

<3> χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
3 charis hymin kai eirēnē apo theou patros hēmōn kai kyriou Iēsou Christou

דְּאֲשֶׁר־נָתַן אֶת־נַפְשׁוֹ עַל־חַטְאֵתֵינוּ לְחַלְצֵנוּ מִן־הָעוֹלָם הָרָע הַזֶּה
4
כִּי אֲנִי מִי־יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ וְאֱלֹהִים הָאָב אֲשֶׁר הֶעִירוּ מִן־הַמֵּתִים:

**4. 'asher-nathan 'eth-naph'sho `al-chato'theyneu l'chal'tsenu min-ha`olam hara' hazeh
kir'tson 'Eoheyneu 'Abiyenu.**

Gal1:4 who gave Himself for our sins so that He might rescue us from this present evil age,
according to the will of our El and Father,

<4> τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ αἰῶνος
τοῦ ἐνεστῶτος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,
4 tou dontos **heauton hyper tōn hamartiōn hēmōn**, hopōs **exelētai hēmas**
ek tou aiōnos tou enestōtos ponērou kata to thelēma tou theou kai patros hēmōn,

הַאֲשֶׁר-לוֹ הַכְּבוֹד לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים אָמֵן
:מֵעַתָּה מְעַתָּה עַד-עַד אֲשֶׁר-לֹא יִשָּׁח וְעַד-עַד אֲשֶׁר-לֹא יִשָּׁח

5. 'asher-lo hakabod l'ol'mey olamiyim 'Amen.

Gal1:5 to whom be the glory forever and ever. Amen.

<5> ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.
5 hō hē doxa eis tous aiōnas tōn aiōnōn, amēn.

וְתָמָה אֲנִי כִּי-סָרְתֶם מִהֵרָ מֵאַחֲרֵי הַקָּרָא אֶתְכֶם
בְּחֹסֶד הַמְּנִשִּׁים לְשִׁמְעַ אֶל-בְּשׂוֹרָה זָרָה:
וְתָמָה אֲנִי כִּי-סָרְתֶם מִהֵרָ מֵאַחֲרֵי הַקָּרָא אֶתְכֶם
בְּחֹסֶד הַמְּנִשִּׁים לְשִׁמְעַ אֶל-בְּשׂוֹרָה זָרָה:

**6. tameah 'aniy kiy-sar'tem maher me'acharey haqore' 'eth'kem
b'chesed haMashiyach lish'mo`a 'el-b'sorah zarah.**

Gal1:6 I marvel that you are so soon removed from Him who called you
into the grace of the Mashiyach, for another gospel;

<6> Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς
ἐν χάριτι [Χριστοῦ] εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον,
6 Thaumazō hoti houtōs tacheōs metatithesthe apo tou kalesantos hymas
en chariti [Christou] eis heteron euaggelion,

זוֹהִיא אֵינְנָה אַחֲרֵת רַק יֵשׁ אֲנִישִׁים הַעֹכְרִים אֶתְכֶם
וּבְפִצְיֵם לְהַפְיֵךְ אֶת-בְּשׂוֹרַת הַמְּנִשִּׁים:
זוֹהִיא אֵינְנָה אַחֲרֵת רַק יֵשׁ אֲנִישִׁים הַעֹכְרִים אֶתְכֶם
וּבְפִצְיֵם לְהַפְיֵךְ אֶת-בְּשׂוֹרַת הַמְּנִשִּׁים:

**7. w'hiy' 'eynenah 'achereth raq yesh 'anashiym ha`ok'riym 'eth'kem
wachaphetsiym lahapho'k 'eth-b'sorath haMashiyach.**

Gal1:7 which is not another; only there are some that trouble you
and would to pervert the gospel of the Mashiyach.

<7> ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ ταρασσόντες ὑμᾶς
καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.
7 ho ouk estin allo, ei mē tines eisin hoi tarassontes hymas
kai thelontes metastrepsai to euaggelion tou Christou.

אֲשֶׁר-לֹא יִשָּׁח וְעַד-עַד אֲשֶׁר-לֹא יִשָּׁח
:אֲשֶׁר-לֹא יִשָּׁח וְעַד-עַד אֲשֶׁר-לֹא יִשָּׁח

ח אָבֵל גַּם-אֲנַחְנוּ אוֹ-מִלְאָךְ מִן-הַשָּׁמַיִם אִם-יְבוֹא לְבַשֵּׁר
אֶתְכֶם בְּשׂוֹרָה מִבְּלַעֲדֵי זֹאת אֲשֶׁר בְּשָׂרְנוּ אֶתְכֶם חֵרֶם יִהְיֶה:

8. 'abal gam-'anach'nu 'o-mal'a'k min-hashamayim
'im-yabo' l'baser 'eth'kem b'sorah mibal`adey zo'th 'asher bisar'nu 'eth'kem cherem yih'yeh.

Gal1:8 But even if we, or an angel from heaven, preach another gospel to you than that which we have preached to you, let him be accursed!

<8> ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται [ὕμῖν] παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω.

8 alla kai ean hēmeis ē aggelos ex ouranou euaggelizētai [hymin] par' ho euēggelisametha hymin, anathema estō.

וְכֵן אֶמְרָנוּ כְּכֹר כֵּן-אָמַר עֲתָה עוֹד-הַפְּעַם אֵינִי
:אֶבְשֵׂר אֶתְכֶם מִבְּלַעֲדֵי זֹאת אֲשֶׁר קִבַּלְתֶּם חֵרֶם יִהְיֶה:
ט כִּי-יְבַשֵּׁר אֶתְכֶם בְּשׂוֹרָה מִבְּלַעֲדֵי זֹאת אֲשֶׁר קִבַּלְתֶּם חֵרֶם יִהְיֶה:

9. ka'asher 'amar'nu k'bar ken-'omar `atah `od-hapa`am 'iysh
kiy-y'baser 'eth'kem b'sorah mibal`adey 'asher qibal'tem cherem yih'yeh.

Gal1:9 As we have said before, so I say again now, if any man preach any other gospel to you than that you received, he is to be accursed!

<9> ὡς προεῖρήκαμεν καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω.

9 hōs proeirēkamen kai arti palin legō, ei tis hymas euaggelizetai par' ho parelabete, anathema estō.

יְכִי הַמְתַּרְצֶה אֶל-בְּנֵי אָדָם אֲנֹכִי אוֹ אֶל-הָאֱלֹהִים אִם
הַמְּבַקֵּשׁ אֲנֹכִי לְמִצְוַת-חַן בְּעֵינַי בְּנֵי-אָדָם חַן בְּמִצְוַת חַן
בְּעֵינַי בְּנֵי-אָדָם לֹא-אֶהְיֶה עֶבֶד הַמַּשִּׁיחַ:

10. kiy hamith'ratseh 'el-b'ney 'adam 'anokiy 'o 'el-ha'Elohim 'im ham'baqesh 'anokiy lim'tso'-chen
b'eyney b'ney-'adam hen b'mats'iy chen b'eyney b'ney-'adam lo'-'eh'yeh `ebed haMashiyach.

Gal1:10 For do I now seek the favor of men, or of the Elohim? Or do I seek to please men? If I yet please men, I should not be a servant of the Mashiyach.

<10> Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δούλος οὐκ ἂν ἦμην.

10 Arti gar anthrōpous peithō ē ton theon? ē zētō anthrōpois areskein?

ei eti anthrōpois ēreskon, Christou doulos ouk an ēmēn.

11 וְכֵן אֶמְרָנוּ כְּכֹר כֵּן-אָמַר עֲתָה עוֹד-הַפְּעַם אֵינִי
:אֶבְשֵׂר אֶתְכֶם מִבְּלַעֲדֵי זֹאת אֲשֶׁר קִבַּלְתֶּם חֵרֶם יִהְיֶה:

יֵאֵוּמְדִיעַ אֲנִי אֶתְכֶם אֲחֵי כִי הַבְּשׂוּרָה אֲשֶׁר בְּשָׂרְתִי לֹא-לְאָדָם הִיא:

11. **umodiy`a 'aniy 'eth'kem 'echay kiy hab'sorah 'asher bisar'tiy lo'-l'adam hiy'.**

Gal1:11 For I would have you know, brethren,
that the gospel which was preached by me is not according to man.

<11> Γνωρίζω γὰρ ὑμῖν, ἀδελφοί,
τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον·

11 Gnōrizō gar hymin, adelphoi, to euaggelion to euaggelisthen hyp' emou hoti ouk estin kata anthrōpon;

כֵּן כִּי־אֵלֶיךָ אֲמַלְכֶנּוּ-כִּי־אֵלֶיךָ אֲמַלְכֶנּוּ כֵּן כִּי־אֵלֶיךָ אֲמַלְכֶנּוּ 12
:אֲמַלְכֶנּוּ כֵּן כִּי־אֵלֶיךָ אֲמַלְכֶנּוּ כֵּן כִּי־אֵלֶיךָ אֲמַלְכֶנּוּ

יב כי אף לא מאדם קבלתייה ולא-מלמדת היא לי
כי אם-בחזיון יהושע המשיח:

12. **kiy 'aph lo' me'adam qibal'tiyah w'lo'-m'lumedeth hiy' liy
kiy 'im-b'chez'yon Yahushua haMashiyach.**

Gal1:12 For I neither received it from man, nor was I taught it,
but by a revelation of Yahushua the Mashiyach.

<12> οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτὸ οὔτε ἐδιδάχθην
ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.

12 oude gar egō para anthrōpou parelabon auto oute edidachthēn alla di' apokaluueōs Iēsou Christou.

אֲמַלְכֶנּוּ כֵּן כִּי־אֵלֶיךָ אֲמַלְכֶנּוּ כֵּן כִּי־אֵלֶיךָ אֲמַלְכֶנּוּ 13
:אֲמַלְכֶנּוּ כֵּן כִּי־אֵלֶיךָ אֲמַלְכֶנּוּ כֵּן כִּי־אֵלֶיךָ אֲמַלְכֶנּוּ

יג כי הלא-שמעתם את-הרבי מלפנים בדת היהודית
ואת אשר-תכלית הדיקה רבפתי את-עדת אל'הים והחרמתיה:

13. **kiy halo'-sh'ma`tem 'eth-dar'kiy mil'phanim badath haYahudiyth
w'eth 'asher-tak'liyth r'diyphah radaph'tiy 'eth-`adath 'Elohim w'hecheram'tiyah.**

Gal1:13 For you have heard of my conversion in time past in the assembly of Judaism,
how that beyond measure I persecuted the assembly of Elohim and wasted it;

<13> Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ,
ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν,

13 Ēkousate gar tēn emēn anastrophēn pote en tō Ioudaismō,
hoti kath' hyperbolēn ediōkon tēn ekklēsian tou theou kai eporthoun autēn,

כֵּן כִּי־אֵלֶיךָ אֲמַלְכֶנּוּ כֵּן כִּי־אֵלֶיךָ אֲמַלְכֶנּוּ 14
:כֵּן כִּי־אֵלֶיךָ אֲמַלְכֶנּוּ כֵּן כִּי־אֵלֶיךָ אֲמַלְכֶנּוּ

יד ואף הולך וחרק בדת היהודית על-רבים מבני גילי
בעמי בקנאתי הגדולה לקבלות של-אבותי:

14. **wa'ehiy hole'k w'chazeq badath haYahudiyth `al-rabbiym mib'ney giyliy
b'`amiy b'qin'athiy hag'dolah l'qabaloth shel-'abothay.**

Gal1:14 and I profited in the assembly of Judaism above many of my equals,

in mine own nation, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.

<14> καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων.

14 kai proekopton en tō Ioudaismō hyper pollous synēlikiōtas en tō genei mou, perissoterōs zēlōtēs hyparchōn tōn patrikōn mou paradoseōn.

כָּל־יְמֵי חַיַּי אֲנִי מְרַחֵק מִלְּפָנֵי הָאֱלֹהִים הַמְּבַדִּיל אֶת־י מִרְחֹק אֲמִי
וַיִּקְרָא אֵלַי בְּחֶסֶד הוֹדוּ
כָּל־יְמֵי חַיַּי אֲנִי מְרַחֵק מִלְּפָנֵי הָאֱלֹהִים הַמְּבַדִּיל אֶת־י מִרְחֹק אֲמִי
וַיִּקְרָא אֵלַי בְּחֶסֶד הוֹדוּ

15. uk'shehayah ratson miliph'ney ha'Elohim hamab'diyl 'othiy merechem 'imiy wayiq'ra'enyi b'chas'do.

Gal1:15 But when the Elohim, who had set me apart even from my mother's womb and called me through His grace, was pleased

<15> ὅτε δὲ εὐδόκησεν [ὁ θεὸς] ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ

15 hote de eudokēsen [ho theos] ho aphorisas me ek koilias mētros mou kai kalesas dia tēs charitos autou

וַיִּגְלוֹת בִּי אֶת־בְּנוֹ לְמַעַן אֲבַשְׁרֶנּוּ בְּגוֹיִם אֲז לֹא נִוְעַצְתִּי עִם־בָּשָׂר וָדָם
כָּל־יְמֵי חַיַּי אֲנִי מְרַחֵק מִלְּפָנֵי הָאֱלֹהִים הַמְּבַדִּיל אֶת־י מִרְחֹק אֲמִי
וַיִּקְרָא אֵלַי בְּחֶסֶד הוֹדוּ

16. I'galoth biy 'eth-b'no I'ma'an 'abas'renu baGoyim 'az lo' no'ats'tiy im-basar wadam.

Gal1:16 to reveal His Son in me so that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately consult with flesh and blood,

<16> ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι

16 apokaluuai ton huion autou en emoi, hina euaggelizōmai auton en tois ethnesin, eutheōs ou prosanethemēn sarki kai haimati

כָּל־יְמֵי חַיַּי אֲנִי מְרַחֵק מִלְּפָנֵי הָאֱלֹהִים הַמְּבַדִּיל אֶת־י מִרְחֹק אֲמִי
וַיִּקְרָא אֵלַי בְּחֶסֶד הוֹדוּ
כָּל־יְמֵי חַיַּי אֲנִי מְרַחֵק מִלְּפָנֵי הָאֱלֹהִים הַמְּבַדִּיל אֶת־י מִרְחֹק אֲמִי
וַיִּקְרָא אֵלַי בְּחֶסֶד הוֹדוּ

17. gam lo'-`aliythiy Y'rushalay'mah 'el-'asher hayu sh'liychiym I'phanay biy 'im-halak'tiy la`Arab umisham shab'tiy 'el-Damaseq.

Gal1:17 nor did I go up to Yerushalam to those who were apostles before me; but I went away to Arabia, and returned again to Damascus.

<17> οὐδὲ ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπήλθον εἰς Ἀραβίαν καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.

17 oude anēlthon eis Hierosolyma pros tous pro emou apostolous, alla apēlthon eis Arabian kai palin hypestrepsa eis Damaskon.

<22> ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ.

22 emēn de agnooumenos tō prosōpō tais ekklesiāis tēs Ioudaias tais en Christō.

אָהָרְבַּע־עָבָר־יָמִים אָבְדָה אֶת־הַמִּשְׁמָרִים אֲשֶׁר־בְּיַד־יְהוָה אֲשֶׁר־בְּיַד־יְהוָה אֲשֶׁר־בְּיַד־יְהוָה 23
:אֲשֶׁר־בְּיַד־יְהוָה אֲשֶׁר־בְּיַד־יְהוָה אֲשֶׁר־בְּיַד־יְהוָה

כַּגִּרְק־זֹאת בְּלִבֵּךְ שָׁמְעוּ כִּי־הָרַדְתָּ אֶת־נֹגֵי מַאֲזַ עֲתָה מְבַשֵּׂר אֶת־הָאֱמוּנָה
אֲשֶׁר־הָחֳרִים מִלְּפָנִים:

23. raq-zo'th bil'bad sham'u kiy-harodeph 'othanu me'az `atah m'baser 'eth-ha'emunah
'asher hecheriyim mil'phaniym.

Gal1:23 but they had heard only,
that He which persecuted us in times past now preaches the faith which once he destroyed.

<23> μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι Ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπόρθει,

23 monon de akouontes esan hoti Ho diokōn hēmas pote nyn euaggelizetai tēn pistin hēn pote eporthei,

:אֲשֶׁר־בְּיַד־יְהוָה אֲשֶׁר־בְּיַד־יְהוָה אֲשֶׁר־בְּיַד־יְהוָה 24
כַּד־וַיְהַלְלוּ בִּי אֶת־הָאֱלֹהִים:

24. way'halalu biy 'eth-ha'Elohim.

Gal1:24 And they glorified the Elohim in me.

<24> καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.

24 kai edoxazon en emoi ton theon.

Chapter 2

אַרְבָּע־עָבָר־יָמִים אַחֲרַי אָבְדָה אֶת־הַמִּשְׁמָרִים אֲשֶׁר־בְּיַד־יְהוָה אֲשֶׁר־בְּיַד־יְהוָה אֲשֶׁר־בְּיַד־יְהוָה Gal2:1
:אֲשֶׁר־בְּיַד־יְהוָה אֲשֶׁר־בְּיַד־יְהוָה אֲשֶׁר־בְּיַד־יְהוָה
אֲחֵרַי־כֵּן מִקֵּץ אַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה אֲשֶׁר־בְּיַד־יְהוָה אֲשֶׁר־בְּיַד־יְהוָה אֲשֶׁר־בְּיַד־יְהוָה
וְעַלִּיתִי לִירוּשָׁלַיִם עִם בָּר־נָבָא וְאַקָח אִתִּי גַם אֶת־טִיטוּס:

1. 'acharey-ken miqets 'ar'ba`es'reh shanah shab'tiy w'`aliythiy liYrushalam `im Bar-naba'
wa'eqach 'ity gam 'eth-Tiytos.

Gal2:1 Then fourteen years after I went up again to Yerushalam with Barnabas,
taking Titus along also.

<2:1> Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ
συμπαλαβὸν καὶ Τίτον.

1 Epeita dia dekatessarōn etōn palin anebēn eis Hierosolyima meta Barnaba symparalabōn kai Titon;

בְּאַרְבָּע־עָבָר־יָמִים אַחֲרַי אָבְדָה אֶת־הַמִּשְׁמָרִים אֲשֶׁר־בְּיַד־יְהוָה אֲשֶׁר־בְּיַד־יְהוָה אֲשֶׁר־בְּיַד־יְהוָה 2
:אֲשֶׁר־בְּיַד־יְהוָה אֲשֶׁר־בְּיַד־יְהוָה אֲשֶׁר־בְּיַד־יְהוָה
בְּאַרְבָּע־עָבָר־יָמִים אַחֲרַי אָבְדָה אֶת־הַמִּשְׁמָרִים אֲשֶׁר־בְּיַד־יְהוָה אֲשֶׁר־בְּיַד־יְהוָה אֲשֶׁר־בְּיַד־יְהוָה

so that the truth of the gospel would remain with you.

<5> οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῆ ὑποταγῆ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνη πρὸς ὑμᾶς.
5 hois oude pros hōran eixamen tē hypotagē, hina hē alētheia tou euaggeliou diameinē pros hymas.

מִיָּאֵל וְוַיְהִי כִּי־בָּרְכָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתִּי וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתִּי
:אֲנִי וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתִּי וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתִּי

וְהַנְּחִישׁוּבֵימ לְהִיּוֹת מָה הָיָה מִה־נְּשָׁהיָו אֲנִי חוֹנֵשׁ לָהֶם

כִּי הָאֱלֹהִים לֹא יִשָּׂא פָנָי־אֵישׁ הֵן לִי לֹא־הוֹסִיפוּ הַחֲשׁוּבֵימ כָּל־דְּבָר:

6. w'hanecheshabiyim lih'yoth mah hayu mah-shehayu 'eyniy choshesh lahem
kiy ha'Elohim lo' yisa' p'ney-'iysh hen liy lo'-hosiypfu hachashubiyim kal-dabar.

Gal2:6 But from those who were of high reputation (what they were, it makes no difference to me; the Elohim accepts no man's person, those who were of reputation contributed nothing to me.

<6> ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναι τι, - ὅποιοί ποτε ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει·
πρόσωπον [ὁ] θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει - ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκούντες οὐδὲν προσανέθεντο,

6 apo de tōn dokountōn einai ti, - hōpoiōi pote ēsan ouden moi diapherei

prosōpon [ho] theos anthrōpou ou lambanei - emoi gar hoi dokountes ouden prosanethento,

מִיָּאֵל וְוַיְהִי כִּי־בָּרְכָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתִּי
:אֲנִי וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתִּי וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתִּי

זוֹתָהִי לְהַפְדֹּךְ בְּרֵאוֹתָם כִּי־הִפְקַדְתִּי אֲנִי עַל־בְּשׂוֹרַת הָעֵרְלִים

כִּאֲשֶׁר הִפְקַדְתָּ עָלַי בְּשׂוֹרַת הַמּוֹלִים:

7. wat'hiy l'hephe'k bir'otham kiy-haph'qad'tiy 'aniy `al-b'sorath ha`areliym
ka'asher haph'qad Keypha' `al b'sorath hamuliyim.

Gal2:7 But on the contrary, when they saw that I had been entrusted with the gospel of the uncircumcised, just as Kepha had been to the circumcised

<7> ἀλλὰ τὸναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας
καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς,

7 alla tounantion idontes hoti pepisteumai to euaggelion tēs akrobystias kathōs Petros tēs peritomēs,

מִיָּאֵל וְוַיְהִי כִּי־בָּרְכָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתִּי
:אֲנִי וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתִּי וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתִּי

חִכִּי־הַמַּעִיר כִּיפֹא לְשִׁלְחוֹ אֶל־הַמּוֹלִים הוּא־הַמַּעִירָנִי

גַּם־אֶתִּי לְשִׁלְחָנִי אֶל־הַגּוֹיִם:

8. kiy-hame`iyir Keypha' l'shal'cho
'el-hamuliyim hu'-he`iyraniy gam-'othiy l'shal'cheniy 'el-haGoyim.

Gal2:8 (for He who effectually worked for Kepha in his apostleship to the circumcised effectually worked for me also to the Gentiles),

<8> ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησεν καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη,
8 ho gar energēsas Petrō eis apostolēn tēs peritomēs enērgēsēn kai emoi eis ta ethnē,

12. **kiy liph'ney bo' 'anashiyim me'eth Ya`aqob 'akal `im-haGoyim yach'daw uk'bo'am hayah mith'racheq uphoresh mehem mip'ney yir'atho 'eth-b'ney hamiylah.**

Gal2:12 For prior to the coming of certain men from James, he did eat together with the Gentiles; but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision.

<12> πρὸ τοῦ γὰρ ἔλθειν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστειλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτὸν φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς.

12 pro tou gar elthein tinas apo Iakōbou meta tōn ethnōn synēsthien;

hote de ēlthon, hypestellen kai aphōrizen heauton phoboumenos tous ek peritomēs.

יְהוָה עָשָׂה אִתּוֹ כְּעֵשֶׂת יַעֲקֹב אֲכָל אִם הַגּוֹיִם יַחְדָּם וְכִבְּוֹא הָיָה מִיַּתְּחַלּוֹת עִשְׂרֵי הַגּוֹיִם יָרֵא אֶת בְּנֵי הָאֵימָלָה 13

יְהוָה עָשָׂה אִתּוֹ כְּעֵשֶׂת יַעֲקֹב אֲכָל אִם הַגּוֹיִם יַחְדָּם וְכִבְּוֹא הָיָה מִיַּתְּחַלּוֹת עִשְׂרֵי הַגּוֹיִם יָרֵא אֶת בְּנֵי הָאֵימָלָה

13. **way'kachashu `imo gam-sh'ar haYahudim `ad kiy-nidach gam-Bar-naba' 'acharey kachasham.**

Gal2:13 The rest of the Jews dissembled likewise with him, insomuch that Barnabas also was carried away by their hypocrisy.

<13> καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ [καὶ] οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρναβᾶς συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.

13 kai synypekrithēsan autō [kai] hoi loipoi Ioudaioi,

hōste kai Barnabas synapēchthē autōn tē hypokrisei.

וְהַיְהוּדִים הַשְּׁאֵר כְּעֵשֶׂת יַעֲקֹב אֲכָל אִם הַגּוֹיִם יַחְדָּם וְכִבְּוֹא הָיָה מִיַּתְּחַלּוֹת עִשְׂרֵי הַגּוֹיִם יָרֵא אֶת בְּנֵי הָאֵימָלָה 14
וְהַיְהוּדִים הַשְּׁאֵר כְּעֵשֶׂת יַעֲקֹב אֲכָל אִם הַגּוֹיִם יַחְדָּם וְכִבְּוֹא הָיָה מִיַּתְּחַלּוֹת עִשְׂרֵי הַגּוֹיִם יָרֵא אֶת בְּנֵי הָאֵימָלָה

וְהַיְהוּדִים הַשְּׁאֵר כְּעֵשֶׂת יַעֲקֹב אֲכָל אִם הַגּוֹיִם יַחְדָּם וְכִבְּוֹא הָיָה מִיַּתְּחַלּוֹת עִשְׂרֵי הַגּוֹיִם יָרֵא אֶת בְּנֵי הָאֵימָלָה
וְהַיְהוּדִים הַשְּׁאֵר כְּעֵשֶׂת יַעֲקֹב אֲכָל אִם הַגּוֹיִם יַחְדָּם וְכִבְּוֹא הָיָה מִיַּתְּחַלּוֹת עִשְׂרֵי הַגּוֹיִם יָרֵא אֶת בְּנֵי הָאֵימָלָה
וְהַיְהוּדִים הַשְּׁאֵר כְּעֵשֶׂת יַעֲקֹב אֲכָל אִם הַגּוֹיִם יַחְדָּם וְכִבְּוֹא הָיָה מִיַּתְּחַלּוֹת עִשְׂרֵי הַגּוֹיִם יָרֵא אֶת בְּנֵי הָאֵימָלָה

14. **ubir'othiy shel' yish'ru leketh ka'amitath hab'sorah 'amar'tiy 'el-Keypha' b'az'ney kulam 'im-'atah haYahudiy k'nak'riy thith'naheg w'lo' kiYahudiy madu`a tak'riyach 'eth-haGoyim l'hith'naheg kaYahudim.**

Gal2:14 But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said to Cephas in the presence of all, If you, being a Jew, live like the Gentiles and not like the Jews, how is it that you compel the Gentiles to live like Jews?

<14> ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Κηφᾶ ἔμπροσθεν πάντων, Εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς καὶ οὐχὶ Ἰουδαϊκῶς ζῆς, πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰουδαῖζειν;

14 all' hote eidon hoti ouk orthopodousin pros tēn alētheian tou euaggeliou, eipon tō Kēphā emprosthen pantōn, Ei sy Ioudaios hyparchōn ethnikōs kai ouchi Ioudaikōs zēs, pōs ta ethnē anagkazeis Ioudaizein?

וְכִי רָאִיתִי כִּי הֵלְכוּ לֹא כְּעֵשֶׂת יַעֲקֹב אֲכָל אִם הַגּוֹיִם יַחְדָּם וְכִבְּוֹא הָיָה מִיַּתְּחַלּוֹת עִשְׂרֵי הַגּוֹיִם יָרֵא אֶת בְּנֵי הָאֵימָלָה 15

וְכִי רָאִיתִי כִּי הֵלְכוּ לֹא כְּעֵשֶׂת יַעֲקֹב אֲכָל אִם הַגּוֹיִם יַחְדָּם וְכִבְּוֹא הָיָה מִיַּתְּחַלּוֹת עִשְׂרֵי הַגּוֹיִם יָרֵא אֶת בְּנֵי הָאֵימָלָה

15. **hen mizera` haYahudim 'anach'nu w'lo' chata'iyim min-haGoyim.**

18 יח כִּי אִם-אָשׁוּב וְאֶבְנֶה אֶת-אֲשֶׁר סָתַרְתִּי אֶעֱשֶׂה אֶת-עֲצָמִי לְפִשְׁעִי׃
18 כִּי אִם-אָשׁוּב וְאֶבְנֶה אֶת-אֲשֶׁר סָתַרְתִּי אֶעֱשֶׂה אֶת-עֲצָמִי לְפִשְׁעִי׃

18. **kiy 'im-'ashub w'eb'neh 'eth-'asher sathar'tiy 'e' eseh 'eth-'ats'miy l'phshe`a.**

Gal2:18 For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor.

<18> εἰ γὰρ ἂ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἑμαυτὸν συνιστάνω.

18 ei gar ha katelysa tauta palin oikodomō, parabatēn emauton synistanō.

19 יֵט כִּי-מָתִי אֲנִי לְתוֹרָה עַל-יְדֵי הַתּוֹרָה לְמַעַן אֲחִיָּה לְאֱלֹהִים׃
19 יֵט כִּי-מָתִי אֲנִי לְתוֹרָה עַל-יְדֵי הַתּוֹרָה לְמַעַן אֲחִיָּה לְאֱלֹהִים׃

19. **kiy-mat'iy 'aniy laTorah `al-y'dey haTorah l'ma'an 'ech'yeh l'Elohim.**

Gal2:19 For through the Law I died to the Law, so that I might live to Elohim.

<19> ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα θεῶ ζῆσω. Χριστῷ συνεσταύρωμαι.

19 egō gar dia nomou nomō apethanon, hina theō zēsō. Christō synestaurōmai;

20 אֲנִי אֲבִטֵל אֶת-חֶסֶד הָאֱלֹהִים׃
20 אֲנִי אֲבִטֵל אֶת-חֶסֶד הָאֱלֹהִים׃

20. **'im-haMashiyach nits'lab'tiy w'anokiy lo' 'ech'yeh `od kiy 'im-haMashiyach hu' chay b'qir'biy wa'asher 'aniy chay `atah babasar chay 'aniy be'emunath Ben-'Elohim 'asher 'ahabaniy wayiten 'eth-naph'sho ba`adiy.**

Gal2:20 I have been crucified with the Mashiyach; and it is no longer I who live, but the Mashiyach lives in me; and the life which I now live in the flesh I live by faith in the Son of Elohim, who loved me and gave Himself up for me.

<20> Ἔγω δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί,

ἐν πίστει ζῶ τῆ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.

20 zō de ouketi egō, zē de en emoi Christos; ho de nyn zō en sarki,

en pistei zō tē tou huiou tou theou tou agapēsantos me kai paradontos heauton hyper emou.

21 כֹּא לֹא אֲבִטֵל אֶת-חֶסֶד הָאֱלֹהִים׃
21 כֹּא לֹא אֲבִטֵל אֶת-חֶסֶד הָאֱלֹהִים׃

21. **lo' 'abatel 'eth-chesed ha'Elohim**

kiy 'ilu yesh ts'daqah `al-y'dey haTorah 'a'k lashaw' meth haMashiyach.

Gal2:21 I do not nullify the grace of the Elohim,

for if righteousness comes through the Law, then the Mashiyach died needlessly.

<21> οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.

21 ouk athetō tēn charin tou theou; ei gar dia nomou dikaiosynē, ara Christos dōrean apethanen.

Chapter 3

יִזְכְּרוּ אֲנִי חַסְדֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה לִּי וְלָאֵלֹהִים אֲחֵרִים Gal3:1

זָכַרְתִּי (אֲשֶׁר עָשָׂה לִּי וְלָאֵלֹהִים אֲחֵרִים)

אֲשֶׁר עָשָׂה לִּי וְלָאֵלֹהִים אֲחֵרִים

אֲשֶׁר עָשָׂה לִּי וְלָאֵלֹהִים אֲחֵרִים

(לְבַלְתִּי שָׁמַעַתְּ אֶל-הָאֱמוּנָה) אֲחֵרִים

אֲשֶׁר צִוִּיתָ יְהוֹשִׁיעַ הַמְּשִׁיחַ הַצְּלוּב לְנַגְדַת עֵינֵינוּכֶם:

1. 'ahah Galatiym chas'rey da'ath miy hith'ah 'eth'kem bik'shaphayu (l'bil'tiy sh'mo'a 'el-ha'emeth) 'acharey 'asher tsuyar Yahushua haMashiyach hatsalub l'neged 'eyneykem.

Gal3:1 You foolish Galatians, who has bewitched you, (that you should not obey the truth,) before whose eyes Yahushua the Mashiyach has been evidently set forth, crucified among you?

<3:1> ὦ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν, οἷς κατ' ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐσταυρωμένος;

1 Ō anoētoi Galatai, tis hymas ebaskanen,

hois kat' ophthalmous Iēsous Christos prographē estaurōmenos?

הֲיִזְכְּרוּ אֲנִי חַסְדֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה לִּי וְלָאֵלֹהִים אֲחֵרִים 2

זָכַרְתִּי (אֲשֶׁר עָשָׂה לִּי וְלָאֵלֹהִים אֲחֵרִים)

בְּרַק זֹאת אֲחַפֵּיץ לְלַמֵּד מִכֶּם הָאֵם מִמַּעֲשֵׂי הַתּוֹרָה קִבְּלֶתֶם אֶת-הַרְוִים

אוּ מִשְׁמוֹעַת הָאֱמוּנָה:

2. raq zo'th 'ech'pots lil'mod mikem ha'im mima'asey haTorah qibal'tem 'eth-haRuach 'o mish'mu'ath ha'emunah.

Gal3:2 This only would I learn of you: did you receive the Spirit by the works of the Law, or by hearing with faith?

<2> τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν· ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

2 touto monon thelō mathein aph' hymōn; ex ergōn nomou to pneuma elabete ē ex akoēs pisteōs?

אֲנִי חָשָׁה לְלַמֵּד מִכֶּם הָאֵם מִמַּעֲשֵׂי הַתּוֹרָה קִבְּלֶתֶם אֶת-הַרְוִים 3

גַּם הַסִּבְּלִים אֲתֶם כָּל-כֶּף הַחֲלוּתֶם בְּרִוִים וְעַתָּה תִּכְלּוּ בְּבִשָּׂר:

3. has'kaliym 'atem kal-ka'k hachilothem baRuach w'atah t'kalu babasar.

Gal3:3 Are you so foolish? Having begun in the Spirit, are you now being perfected by the flesh?

<3> οὕτως ἀνόητοί ἐστε, ἐναρξάμενοι πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε;

3 houtōs anoētoi este? enarxamenoi pneumatī nyn sarki epiteleisthe?

אֲנִי חָשָׁה לְלַמֵּד מִכֶּם הָאֵם מִמַּעֲשֵׂי הַתּוֹרָה קִבְּלֶתֶם אֶת-הַרְוִים 4

דְּהַכְּזֹאת נַעֲנִיתֶם לָרִיק אִם-אֲמַנֶּם לָרִיק:

4. **hakazo'th na`aneythem lariyq 'im-'am'nam lariyq.**

Gal3:4 Did you suffer so many things in vain if indeed it was in vain?

<4> τσαυτα ἐπάθετε εἰκῆ; εἶ γε καὶ εἰκῆ.

4 tosauta epathete eikē, ei ge kai eikē.

הַיְשָׁרָה אֲנִי מֵעַתָּה לְכֹל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּכֶם וְעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה לְכֹל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּכֶם וְעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה לְכֹל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּכֶם
הַיְשָׁרָה אֲנִי מֵעַתָּה לְכֹל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּכֶם וְעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה לְכֹל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּכֶם וְעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה לְכֹל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּכֶם

5. **hineh hamephiyq lakem 'eth-haRuach upho`el bakem g'buroth hamikoach ma`asey haTorah hu' `oseh 'eleh 'o mikoach sh'mu`ath ha'emunah.**

Gal3:5 He therefore that who ministers to you with the Spirit and works miracles among you, do it by the works of the Law, or by hearing with faith?

<5> ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

5 ho oun epichorēgōn hymin to pneuma kai energōn dynameis en hymin, ex ergōn nomou ē ex akoēs pisteōs?

וְכֵן אֲנִי מֵעַתָּה לְכֹל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּכֶם וְעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה לְכֹל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּכֶם וְעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה לְכֹל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּכֶם
וְכֵן אֲנִי מֵעַתָּה לְכֹל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּכֶם וְעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה לְכֹל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּכֶם וְעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה לְכֹל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּכֶם

6. **ka'asher he'emiyen 'Ab'raham b'Elohim watechasheb lo lits'daqah.**

Gal3:6 Even so Abraham believed Elohim, and it was reckoned to Him as righteousness.

<6> καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

6 kathōs Abraam episteusen tō theō, kai elogisthē autō eis dikaiosynēn.

וְכֵן אֲנִי מֵעַתָּה לְכֹל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּכֶם וְעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה לְכֹל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּכֶם וְעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה לְכֹל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּכֶם
וְכֵן אֲנִי מֵעַתָּה לְכֹל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּכֶם וְעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה לְכֹל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּכֶם וְעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה לְכֹל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּכֶם

7. **d'u 'epho' kiy-b'ney ha'emunah b'ney 'Ab'raham hemah.**

Gal3:7 Know you therefore that they which are of faith who are sons of Abraham.

<7> Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι υἱοὶ εἰσιν Ἀβραάμ.

7 Ginōskete ara hoti hoi ek pisteōs, houtoi huiοi eisin Abraam.

וְכֵן אֲנִי מֵעַתָּה לְכֹל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּכֶם וְעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה לְכֹל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּכֶם וְעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה לְכֹל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּכֶם
וְכֵן אֲנִי מֵעַתָּה לְכֹל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּכֶם וְעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה לְכֹל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּכֶם וְעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה לְכֹל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּכֶם

8. **w'haKathub tsaphah she`athiyd ha'Elohim l'hats'diyq 'eth-haGoyim mito'k ha'emunah w'qidem l'baser 'eth-'Ab'raham le'mor w'nib'r'ku b'ak kal-hagoyim.**

Gal3:8 The Scripture, foreseeing that the Elohim would justify the Gentiles by faith, preached before the gospel unto Abraham, saying, All the nations shall be blessed in You.

<8> προΐδουσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοὶ τὰ ἔθνη ὁ θεός, προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραάμ ὅτι Ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη·

8 **proidousa** de **hē graphē hoti ek pisteōs dikaiōi ta ethnē ho theos, proeuēggelisato tō Abraam hoti Eneulogēthēsontai en soi panta ta ethnē;**

9 לְכֹל־כֹּלֵי הַיְּמֵי אַבְרָהָם הַיִּזְבְּחִים וְהַמִּצְוֹת
ט עַל־כֵּן יִתְבָּרְכוּ בְּנֵי הָאֱמוּנָה עִם־אֲבְרָהָם הַמְאֻמְיָן:

9. **`al-ken yith'baraku b'ney ha'emunah `im-'Ab'raham hama'amiyn.**

Gal3:9 So then those who are of faith are blessed with Abraham, the believer.

<9> ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ.

9 **hōste hoi ek pisteōs eulogountai syn tō pistō Abraam.**

10 כִּי־כָל־הַדְּבָרִים הַכְּתוּבִים בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה לַעֲשׂוֹת אוֹתָם:
י כִּי בְּנֵי מַעֲשֵׂי הַתּוֹרָה עָלִיָּהֶם הַקְּלָלָה כִּי כְּתוּב אָרִיר

10. **kiy b'ney ma`asey haTorah `aleyhem haq'lalah kiy kathub `arur `asher lo'-yaqiyim `eth-kal-had'baryim hak'thubiyim b'sepher haTorah la`asoth `otham.**

Gal3:10 For as many as are of the works of the Law are under a curse; for it is written, Cursed is everyone who continue not in all things which are written in the book of the Law, to perform them.

<10> ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσίν, ὑπὸ κατάραν εἰσίν· γέγραπται γὰρ ὅτι Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.

10 **hosoi gar ex ergōn nomou eisin, hypo kataran eisin; gegraptai gar hoti Epikataratos pas hos ouk emmenei pasin tois gegrammenois en tō bibliō tou nomou tou poiēsai auta.**

11 וְגַלְיִי וְיָדוּעַ שְׁבֵתוֹרָה לֹא־יִצְדָּק הָאָדָם לְפָנַי הָאֱלֹהִים
כִּי־צָדִיק בְּאֱמוּנָתוֹ יִחְיֶה:

11. **w'galuy w'yadu`a she baTorah lo'-yits'daq ha'adam liph'ney ha'Elohim kiy-tsadiyq be'emunatho yich'yeh.**

Gal3:11 Now that no one is justified by the Law before the Elohim is evident; for, The righteous man shall live by faith.

<11> ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιούται παρὰ τῷ θεῷ δῆλον, ὅτι Ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.

11 **hoti de en nomō oudeis dikaioutai para tō theō dēlon, hoti Ho dikaios ek pisteōs zēsetai;**

12 יְבוֹהֵתוֹרָה לֹא מִן־הָאֱמוּנָה הִיא
12 כִּי־כָל־הַדְּבָרִים הַכְּתוּבִים בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה לַעֲשׂוֹת אוֹתָם:

כִּי אִם-אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאֲדָם וְחַי בָּהֶם:

12. w'haTorah lo' min-ha'emunah hiy' hiy 'im-'asher-ya`aseh 'otham ha'adam wachay bahem.

Gal3:12 And the Law is not of faith; but, the man that does them shall live by them.

<12> ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ' Ὁ ποιήσας αὐτὰ ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

12 ho de nomos ouk estin ek pisteōs, all' Ho poiēsas auta zēsetai en autois.

יִגְהַמְשִׁיחַ פְּדָנּוּ מִקְלָלַת הַתּוֹרָה בְּהִיּוֹתוֹ לְקַלְלָהּ בְּעֵדְנּוּ
כַּפְתּוּב קְלָלַת אֱלֹהִים תְּלוּי:

13. haMashiyach padanu miqil'lath haTorah bih'yotho liq'lalah ba`adenu kakathub qil'lath 'Elohim taluy.

Gal3:13 the Mashiyach redeemed us from the curse of the Law, having become a curse for us for it is written, Cursed is everyone who hangs on a tree

<13> Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρης τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρη, ὅτι γέγραπται, Ἐπικατάρητος πᾶς ὁ κρεμᾶμενος ἐπὶ ξύλου,

13 Christos hēmas exēgorasen ek tēs kataras tou nomou genomenos hyper hēmōn katara, hoti gegraptai, Epikataratos pas ho kremamenos epi xylou,

יָד לְמַעַן אֲשֶׁר תָּבֹא בְרִכְתּוֹ אֲבִרְהָם בְּמַשִּׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ עַל-הַגּוֹיִם
לְמַעַן אֲשֶׁר נִקַּח אֶת-הַבְּטָחַת הַרְוָח עַל-יְדֵי הָאֲמוּנָה:

14. I'ma`an 'asher tabo' bir'kath 'Ab'raham baMashiyach Yahushua`al-haGoyim I'ma`an 'asher niqach 'eth-hab'tachath haRuach `al-y'dey ha'emunah.

Gal3:14 in order that in the Mashiyach Yahushua the blessing of Abraham might come to the Gentiles, so that we would receive the promise of the Spirit through faith.

<14> ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραάμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.

14 hina eis ta ethnē hē eulogia tou Abraam genētai en Christō Iēsou, hina tēn epaggelian tou pneumatōs labōmen dia tēs pisteōs.

טו אַחֵי כְּהֶרְךָ-אָדָם אָנִי מְבַרְרֵךְ אֶפְלוּי צְנֹאָה שְׁלֵ-בֵן-אָדָם
אִם-מְקַיֶּמֶת הִיא לֹא יִפְרָנָה אִישׁ וְלֹא-יּוֹסִיף עָלֶיהָ:

15. 'achay k'dere'k-'adam 'aniy m'daber 'aphilu tsaua'ah shel-ben-'adam 'im-m'quyemeth hiy' lo' y'pherenah 'iysh w'lo'-yosiyph `aleyah.

Gal3:15 Brethren, I speak after the manner of men: though it be but a man's covenant, yet if it be confirmed, no man disannuls, or adds to it.

<15> Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω·

ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται.

15 Adelphoi, kata anthrōpon legō;

homōs anthrōpou kekyrōmenēn diathēkēn oudeis athetei ē epidiatassetai.

16
 16
 טז והנה לאברהם נאמר והבטחות ולזרעו ולא-אמר
 ולזרעך פאלו לרבים אלא פאלו ליחיד ולזרעך והוא המשיח:

16. w'hineh l'Ab'raham ne'em'ru hahab'tachoth ul'zar'o w'lo'-'amar w'liz'ra'eyak k'ilu larabbiym 'ela' k'ilu l'yachiyd w'l'zar'aak w'hu' haMashiyach.

Gal3:16 Now the promises were spoken to Abraham and to his seed. He does not say, And to seeds, as of many, but as to one, and to your seed, that is, the Mashiyach.

<16> τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. οὐ λέγει, Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός, Καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστιν Χριστός.

16 tō de Abraam errethēsan hai epaggeliai kai tō spermati autou. ou legei,

Kai tois spermasin, hōs epi pollōn, all' hōs eph' henos, Kai tō spermati sou, hos estin Christos.

17
 17
 יז וזאת אני אמר כי ברית אשר קימה האלהים מאז לא
 תוכל התורה הבאה אחר ארבע מאות ושלושים שנה
 להפר אותה ולבטל את-הבטחה:

17. w'zo'th 'aniy 'omer kiy b'riyth 'asher qiy'mah ha'Elohim me'az lo' thukal haTorah haba'ah 'acharey 'ar'ba' me'oth ush'lshiyim shanah l'hapher 'othah ul'batel 'eth-hahab'tachah.

Gal3:17 And this I say, that the covenant, that was confirmed before of the Elohim, the Law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.

<17> τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὁ μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυροῖ εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.

17 touto de legō; diathēkēn prokekyrōmenēn hypo tou theou ho meta tetrakosia

kai triakonta etē gegonōs nomos ouk akyroi eis to katargēsai tēn epaggelian.

18
 18
 יח כי אם-הנחלה מתוך התורה היא איננה עוד מתוך הבטחה
 והאלהים חנן את-אברהם על-ידי הבטחה:

18. kiy 'im-hanachalah mito'k haTorah hiy' 'eynenah `od mito'k hahab'tachah w'ha'Elohim chanan 'eth-'Ab'raham `al-y'dey hab'tachah.

Gal3:18 For if the inheritance be of the Law, it is no more of a promise; but the Elohim has granted it to Abraham by promise.

<18> εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ θεός.

18 ei gar ek nomou hē klēronomia, ouketi ex epaggelias; tō de Abraam di' epaggelias kecharistai ho theos.

19 יֵשׁוּעַ-בְּנֵי-הַתּוֹרָה מֵהָיָא מִפְּנֵי הַפְּשָׁעִים נוֹסָפָה עַד כִּי-יָבוֹא הַזֶּרַע אֲשֶׁר-לוֹ הַהַבְטָחָה וְהִיא עֲרוּכָה עַל-יְדֵי הַמַּלְאָכִים וּבְיַד מְתוּדָה:

19. 'im-ken-haTorah mah-hiy' mip'ney hap'sha'iyim nosaphah `ad kiy-yabo' hazera' `asher-lo hahab'tachah w'hiy' `arukah `al-y'dey hamal'akiyim ub'yad m'thaue'k.

Gal3:19 Why the Law then? It was added because of transgressions, having been ordained through angels by the hand of a mediator, until the seed would come to whom the promise had been made.

<19> Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρισ οὐ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγείς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου.

19 Ti oun ho nomos? tōn parabaseōn charin prosetethē, achris hou elthē to sperma hō epēggeltai, diatageis di' aggelōn en cheiri mesitou.

20 כִּי אֵין מְתוּדָה לְאַחַד אֶבֶל הָאֱלֹהִים הִיא אַחַד:

20. w'eyn m'thawe'y'k l'echad `abal ha'Elohim hu' `echad.

Gal3:20 Now a mediator is not a mediator of one, but the Elohim is one.

<20> ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ θεὸς εἷς ἐστίν.

20 ho de mesitēs henos ouk estin, ho de theos heis estin.

21 כִּי וְעַתָּה הַמְבֹטָּלֶת הַתּוֹרָה אֶת-הַבְטָחוֹת הָאֱלֹהִים חֲלִיִּלָּה כִּי אֵלוֹי נִתְּנָה תּוֹרָה שֶׁבְכֻחָהּ לְהַחְיֹת אֵז בְּאַמַּת הַיִּתְּהָ הַצְדִּיקָה עַל-יְדֵי הַתּוֹרָה:

21. w'`atah ham'bateleth haTorah `eth-hab'tachoth ha'Elohim chaliylah kiy 'ilu nit'nah thorah sheb'kochah l'hachayoth `az be'emeth hay'thah hats'daqah `al-y'dey haTorah.

Gal3:21 Is the Law then against the promises of the Elohim? May it never be! For if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the Law.

<21> Ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν [τοῦ θεοῦ]; μὴ γένοιτο. εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζῶποιῆσαι, ὄντως ἐκ νόμου ἂν ἦν ἡ δικαιοσύνη·

21 Ho oun nomos kata tōn epaggeliōn [tou theou]? mē genoito. ei gar edothē nomos ho dynamenos zōpoiēsai, ontōs ek nomou an ēn hē dikaiosynē;

כב אָבֵל הַפְּתוּב הַסְּגִיר אֶת-הַכֹּל בְּיַד הַחֹטֵא
לְמַעַן תִּנָּתֵן הַחֶבְטָה אֶל-הַמְּאִמְיָנִים בְּאִמוּנַת יְהוֹשֻׁעַ הַמְּשִׁיחַ:
כב אָבֵל הַפְּתוּב הַסְּגִיר אֶת-הַכֹּל בְּיַד הַחֹטֵא
לְמַעַן תִּנָּתֵן הַחֶבְטָה אֶל-הַמְּאִמְיָנִים בְּאִמוּנַת יְהוֹשֻׁעַ הַמְּשִׁיחַ:

22. 'abal haKathub his'giyr 'eth-hakol b'yad hachet'
l'ma'an tinathen hahab'tachah 'el-hama'amiyniyim be'emunath Yahushua haMashiyach.

Gal3:22 But the Scripture has shut up everyone under sin,
so that the promise by faith in Yahushua the Mashiyach might be given to those who believe.

<22> ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφή τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν,
ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.

22 alla synekleisen hē graphē ta panta hypo hamartian,
hina hē epaggelia ek pisteōs Iēsou Christou dothē tois pisteuousin.

כג וּבְכֵן הַתּוֹרָה הָיְתָה אֵלֵינוּ כְּמִשְׁכָּל הַיָּלְדָה לְהַגְלֹת:
כג וּבְכֵן הַתּוֹרָה הָיְתָה אֵלֵינוּ כְּמִשְׁכָּל הַיָּלְדָה לְהַגְלֹת:
כג וּבְכֵן הַתּוֹרָה הָיְתָה אֵלֵינוּ כְּמִשְׁכָּל הַיָּלְדָה לְהַגְלֹת:
כג וּבְכֵן הַתּוֹרָה הָיְתָה אֵלֵינוּ כְּמִשְׁכָּל הַיָּלְדָה לְהַגְלֹת:

23. w'liph'ney bo' ha'emunah sh'muriym
us'guriym hayiyinu tachath haTorah 'eley ha'emunah ha'athiydah l'higaloth.

Gal3:23 But before faith came, we were kept under the Law,
being shut up to the faith which should afterwards be revealed.

<23> Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκλειόμενοι
εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι,

23 Pro tou de elthein tēn pistin hypo nomon ephrouroumetha sygkleiomenoi
eis tēn mellousan pistin apokalyphthēnai,

כד וּבְכֵן הַתּוֹרָה הָיְתָה אֵלֵינוּ כְּמִשְׁכָּל הַיָּלְדָה לְהַגְלֹת:
כד וּבְכֵן הַתּוֹרָה הָיְתָה אֵלֵינוּ כְּמִשְׁכָּל הַיָּלְדָה לְהַגְלֹת:
כד וּבְכֵן הַתּוֹרָה הָיְתָה אֵלֵינוּ כְּמִשְׁכָּל הַיָּלְדָה לְהַגְלֹת:
כד וּבְכֵן הַתּוֹרָה הָיְתָה אֵלֵינוּ כְּמִשְׁכָּל הַיָּלְדָה לְהַגְלֹת:

24. ub'ken haTorah hay'thah 'omeneth 'othanu laMashiyach l'ma'an nits'daq ba'emunah.

Gal3:24 Therefore the Law has become our tutor to lead us to the Mashiyach,
so that we may be justified by faith.

<24> ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν.

24 hōste ho nomos paidagōgos hēmōn gegonen eis Christon, hina ek pisteōs dikaiōthōmen;

כה אָבֵל עֲתָה אַחֲרַי אֲשֶׁר בָּאָה הַתּוֹרָה אֵלֵינוּ עוֹד תִּחַת יַד הָאֵמֶן:
כה אָבֵל עֲתָה אַחֲרַי אֲשֶׁר בָּאָה הַתּוֹרָה אֵלֵינוּ עוֹד תִּחַת יַד הָאֵמֶן:
כה אָבֵל עֲתָה אַחֲרַי אֲשֶׁר בָּאָה הַתּוֹרָה אֵלֵינוּ עוֹד תִּחַת יַד הָאֵמֶן:
כה אָבֵל עֲתָה אַחֲרַי אֲשֶׁר בָּאָה הַתּוֹרָה אֵלֵינוּ עוֹד תִּחַת יַד הָאֵמֶן:

25. 'abal `atah 'acharey 'asher ba'ah ha'emunah 'eynenu `od tachath yad ha'omen.

Gal3:25 But now that faith has come, we are no longer under a tutor.

<25> ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν.

26 :וַיְהִי כִּי-אַתֶּם כְּלָכֶם בְּנֵי אֱלֹהִים עַל-יְדֵי הָאֱמוּנָה בַּמַּשִּׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ
כּו כִּי-אַתֶּם כְּלָכֶם בְּנֵי אֱלֹהִים עַל-יְדֵי הָאֱמוּנָה בַּמַּשִּׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ

26. **kiy-'atem kul'kem b'ney 'Elohim `al-y'dey ha'emunah baMashiyach Yahushua.**

Gal3:26 For you are all sons of Elohim through faith in the Mashiyach Yahushua.

<26> Πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

26 Pantēs gar huioi theou este dia tēs pisteōs en Christō Iēsou;

27 :וְכַּמֶּנְחֵם אֲשֶׁר לְמַשִּׁיחַ נִטְבַּלְתֶּם לְבַשְׁתֶּם אֶת-הַמַּשִּׁיחַ
כּז כִּי כְלָכֶם אֲשֶׁר לְמַשִּׁיחַ נִטְבַּלְתֶּם לְבַשְׁתֶּם אֶת-הַמַּשִּׁיחַ

27. **kiy kul'kem 'asher laMashiyach nit'bal'tem l'bash'tem 'eth-haMashiyach.**

Gal3:27 For as many of you who were baptized into the Mashiyach have put on the Mashiyach.

<27> ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε.

27 hosoi gar eis Christon ebaptisthēte, Christon enedysasthe.

28 :וְכִּי אֵין עֹד יְהוּדִי וְלֹא יוֹנִי אֵין עֶבֶד וְלֹא בֶן-חֹרִין אֵין זָכָר
וְלֹא נְקִבָּה כִּי כְלָכֶם אֶחָד אַתֶּם בַּמַּשִּׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ

28. **w'eyn `od Yahudiy w'lo' Y'waniy 'eyn `ebed w'lo' ben-choriyn 'eyn zakar w'lo' n'qebah kiy kul'kem 'echad 'atem baMashiyach Yahushua.**

Gal3:28 There is neither Jew nor Greek, there is neither servant nor free man, there is neither male nor female; for you are all one in the Mashiyach Yahushua.

<28> οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλληγ, οὐκ ἔνι δούλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θήλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἰς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

28 **ouk eni Ioudaios oude Hellēn, ouk eni doulos oude eleutheros, ouk eni arsen kai thēly;**

pantes gar hymeis heis este en Christō Iēsou.

29 :כִּי אִם-לְמַשִּׁיחַ אַתֶּם הַנִּכְּחִים זָרַע אַבְרָהָם יְיֹרְשִׁים כְּכִי הַחֶבְטָחָה
כּט וְאִם-לְמַשִּׁיחַ אַתֶּם הַנִּכְּחִים זָרַע אַבְרָהָם יְיֹרְשִׁים כְּכִי הַחֶבְטָחָה

29. **w'im-laMashiyach 'atem hin'kem zera` 'Ab'raham w'yor'shiym k'phiy hahab'tachah.**

Gal3:29 And if you belong to the Mashiyach, then you are Abraham's descendants, heirs according to promise.

<29> εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ, κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

29 **ei de hymeis Christou, ara tou Abraam sperma este, kat' epaggelian klēronomoi.**

Chapter 4

Gal4:1 :וְכִי-לֹא גָּבַר עָלֵינוּ הַחֶבְטָחָה
כּג וְכִי-לֹא גָּבַר עָלֵינוּ הַחֶבְטָחָה

אֲנִי אֹמֵר הַיּוֹרֵשׁ כָּל-זְמַן שְׁהוּא קָטָן אֵף עַל-פִּי
שְׁהוּא אֲדוֹן הַכֹּל אֵין בֵּינוֹ לְעֶבֶד דְּבָר:

1. wa'aniy 'omer hayoresh kal-z'man shehu' qaton 'aph `al-piy shehu' 'adon hakol 'eyn beyno l'`ebed dabar.

Gal4:1 Now I say, that the heir, as long as he is a child, differs nothing from a servant although he is owner of everything,

<4:1> Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὧν,

1 Legō de, eph' hoson chronon ho klēronomos nēpios estin, ouden diapherei doulou kyrios pantōn ōn,

בְּכִי אִם תַּחַת יָד אֲמָנִים הוּא
וְתַחַת פְּקִידֵי הַבַּיִת עַד לְמוֹעֵד הַמְיָעָד לוֹ מֵאֵת אָבִיו:

2. kiy 'im tachath yad 'om'niym hu'

w'thachath p'qiydey habayith `ad lamo`ed ham'yu`ad lo me'eth 'abiyu.

Gal4:2 but he is under guardians and managers until the time appointed by the father.

<2> ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός.

2 alla hypo epitropous estin kai oikonomous achri tēs prothesmias tou patros.

גַּוְכֵן-אֲנַחְנוּ בְּעוֹדְנוּ קָטָנִים הָיִינוּ מְשֻׁעָבְדִים לְתַקְיָנֵי הָעוֹלָם:
3 וְגַם-אֲנַחְנוּ בְּעוֹדְנוּ קָטָנִים הָיִינוּ מְשֻׁעָבְדִים לְתַקְיָנֵי הָעוֹלָם:

3. w'ken-'anach'nu b'`odenu q'taniym hayiyu m'shu`badiym l'thiquney ha`olam.

Gal4:3 So also we, while we were children, were held in bondage under the elements of the world.

<3> οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἤμεθα δεδουλωμένοι.

3 houtōs kai hēmeis, hote ēmen nēpioi, hypo ta stoicheia tou kosmou emetha dedoulōmenoi;

דְּוַבְמָלְאָת הַיָּמִים שָׁלַח הָאֱלֹהִים אֶת-בְּנוֹ יְלֹד אִשָּׁה
וְנִתּוֹן תַּחַת יָד-הַתּוֹרָה:
4 דְּוַבְמָלְאָת הַיָּמִים שָׁלַח הָאֱלֹהִים אֶת-בְּנוֹ יְלֹד אִשָּׁה
וְנִתּוֹן תַּחַת יָד-הַתּוֹרָה:

4. ubim'lo'th hayamiym shalach ha'Elohim 'eth-b'no y'lud 'ishah w'nathun tachath yad-haTorah.

Gal4:4 But when the fullness of the time came, the Elohim sent forth His Son, made of a woman, made under the Law,

<4> ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,

4 hote de elthen to plērōma tou chronou,

exapesteilen ho theos ton huion autou, genomenon ek gynaikos, genomenon hypo nomon,

5 הַלְפֹדוֹת אֵת אֲשֶׁר הָיוּ תַחַת יַד־הַתּוֹרָה לְמַעַן נִקְבְּל מִשְׁפַּט הַבְּנִים:
5 לִפְדוֹת אֵת אֲשֶׁר הָיוּ תַחַת יַד־הַתּוֹרָה לְמַעַן נִקְבְּל מִשְׁפַּט הַבְּנִים:

5. **liph'doth 'eth 'asher hayu tachath yad-haTorah l'ma'an n'qabel mish'pat habaniyim.**

Gal4:5 so that He might redeem those who were under the Law,
that we might receive the adoption as sons.

<5> ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν.

5 hina tous hypo nomon exagorasē, hina tēn huiiothesian apolabōmen.

6 וַיֵּצֵן פִּי־בָנִים אַתֶּם שְׁלַח הָאֱלֹהִים בְּלִבְבְּכֶם אֶת־רוּחַ
6 וַיֵּצֵן פִּי־בָנִים אַתֶּם שְׁלַח הָאֱלֹהִים בְּלִבְבְּכֶם אֶת־רוּחַ
בְּנוֹ הַקּוֹרֵא אָבָא אָבִינוּ:

6. **w'ya'an kiy-baniym 'atem shalach ha'Elohim bil'bab'kem 'eth-Ruach b'no haqore' 'Abba' 'Abiynu.**

Gal4:6 Because you are sons, the Elohim has sent forth the Spirit of His Son into our hearts,
crying, Abba! Father!

<6> Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν κράζον, Ἀββὰ ὁ πατήρ.

6 Hoti de este huioi, exapesteilen ho theos to pneuma tou huiou autou eis tas kardias hēmōn krazon, Abba ho patēr.

7 זֶלְכֵן אֵינְךָ עוֹד עֶבֶד כִּי אִם־בֵּן וְאִם־בֵּן אַתָּה הִנֵּה
7 זֶלְכֵן אֵינְךָ עוֹד עֶבֶד כִּי אִם־בֵּן וְאִם־בֵּן אַתָּה הִנֵּה
גַּם־יִוָּרֵשׁ נַחֲלַת הָאֱלֹהִים עַל־יְדֵי הַמְּשִׁיחַ:

7. **laken 'eyn'ak `od `ebed kiy 'im-ben w'im-ben 'atah hin'ak gam-yoresh nachalath ha'Elohim `al-y'dey haMashiyach.**

Gal4:7 Therefore you are no longer a servant, but a son; and if a son,
then an heir of the Elohim through the Mashiyach.

<7> ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος ἀλλὰ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ.

7 hōste ouketi ei doulos alla huios; ei de huios, kai klēronomos dia theou.

8 הֲיֵן לְפָנִים בְּאֵין־דַּעַת אֱלֹהִים עֲבָדְתֶם אֵת אֲשֶׁר בְּעַצְמוֹתָם אֵינָם אֱלֹהִים:
8 הֲיֵן לְפָנִים בְּאֵין־דַּעַת אֱלֹהִים עֲבָדְתֶם אֵת אֲשֶׁר בְּעַצְמוֹתָם אֵינָם אֱלֹהִים:

8. **hen l'phaniym b'eyn-da'ath 'Elohim `abad'tem 'eth 'asher b'ats'mutham 'eynam 'elohim.**

Gal4:8 Howbeit then, when you did not know Elohim,
you were servants to those which by nature are no elohim.

<8> Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὖσιν θεοῖς·

8 Alla tote men ouk eidotes theon edouleusate tois physei mē ousin theois;

<12> Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι καγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδέν με ἠδικήσατε·

12 **Ginesthe hōs egō, hoti kagō hōs hymeis, adelphoi, deomai hymōn. ouden me ēdikēsate;**

יג אַתֶּם ידַעְתֶּם אֲשֶׁר בְּחַלְשַׁת בְּשָׂרִי בְּשַׂרְתִּי לָכֶם
אַתְּ-הַבְּשׂוּרָה בְּרֵאשׁוֹנָה:

13. **'atem y'da`tem 'asher b'chul'shath b'sariy bisar'tiy lakem 'eth-hab'sorah bari'shonah.**

Gal4:13 but you know that it was through infirmity of the flesh that I preached the gospel to you at the first;

<13> οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον,

13 **oidate de hoti di' astheneian tēs sarkos euēggelisamēn hymin to proteron,**

יְדוּעַתֶּם לֹא בְּזִיתֶם אֶת-נִסְיוֹנִי אֲשֶׁר-נִסִּיתִי בְּבְשָׂרִי וְלֹא גַעַלְתֶּם אֹתוֹ
כִּי אִם-קִבַּלְתֶּם אֹתִי כַּמְּלֶאךָ אֱלֹהִים כַּמְּשִׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ:

14. **w'atem lo' b'ziythem 'eth-nis'yoniy 'asher-nuseythiy bib'sariy w'lo' g'al'tem 'otho kiy 'im-qibal'tem 'othiy k'mal'a'k 'Elohim kaMashiyach Yahushua.**

Gal4:14 and my temptation which was in my flesh you did not despise nor loathe, but you received me as an angel of Elohim, as Mashiyach Yahushua.

<14> καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλὰ ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν.

14 **kai ton peirasmon hymōn en tē sarki mou ouk exouthenēsate oude exeptysate,**

alla hōs aggelon theou edexasthe me, hōs Christon Iēsoun.

טו וְעַתָּה אֵיךָ אֲשַׁרְכֶם הֵן מַעֲיֵד אֲנִי עָלֵיכֶם שְׂאֵם-יְכַלְתֶּם
הֵייתֶם נִקְרָיִם אֶת-עֵינֵיכֶם לְתִתֵּן לִי:

15. **w`atah 'ayeh 'ash'r'kem hen me`iyd 'aniy `aleykem she'im-y'kal'tem heyiythem noq'riym 'eth-`eyneykem l'thitan liy.**

Gal4:15 Where is then the blessedness you spake of?

For I bear you witness that, if possible, you would have plucked out your eyes and given them to me.

<15> ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν;

μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἐδώκατέ μοι.

15 **pou oun ho makarismos hymōn?**

martyrō gar hymin hoti ei dynaton tous ophthalmous hymōn exoryxantes edōkate moi.

16 וְעַתָּה הֲלֵאֵיב נְהִייתִי לָכֶם בְּדַבְרֵי אֲלֵיכֶם אֱמֶת׃
16 w`atah hal'oyeb nih'yeythiy lakem b'dab'riy 'aleykem 'emeth.

Gal4:16 So have I become your enemy, because I tell you the truth?

<16> ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν;
16 hōste echthros hymōn gegona alētheuōn hymin?

17 וְיִבְיַנְנוּ יְחַפְּצוּ לְמַעַן תִּקְנְאוּ אֹתָם לָהֶם׃
17 hemah lo' y'qan'u lakem l'tobah raq l'haph'riyd beyneykem
ubeyneynu yech'patsu l'ma'an t'qan'u 'atem lahem.

Gal4:17 They zealously affect you, but not well, but they would exclude you, that you might affect them.

<17> ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε·
17 zēlousin hymas ou kalōs, alla ekkleisai hymas thelousin, hina autous zēloute;

18 יַחֲאֲמַנְם טוֹב לְקַנְא תָּמִיד לְטוֹבָה וְלֹא בְהִיּוֹתִי אֲצִלְכֶם בְּלִבָּר׃
18 'am'nam tob l'qane' tamiyd l'tobah w'lo' bih'yothiy 'ets'l'kem bil'bad.

Gal4:18 But it is good to be zealously affected always in a good thing, and not only when I am present with you.

<18> καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναι με πρὸς ὑμᾶς.
18 kalon de zēlousthai en kalō pantote kai mē monon en tō pareinai me pros hymas.

19 כִּי־יוֹצֵר בְּכֶם הַמְּשִׁיחַ׃
19 banay 'asher-'aniy nathun shenyth b'cheb'ley ledah `ad kiy-yutsar bakem haMashiyach.

Gal4:19 My children, with whom I am again in labor until the Mashiyach is formed in you

<19> τέκνα μου, οὓς πάλιν ὠδίνω μέχρις οὗ μορφωθῆ Χριστὸς ἐν ὑμῖν·
19 tekna mou, hous palin ōdinō mechris hou morphōthē Christos en hymin;

20 כִּי־אֲמַנְהָ חַפְּצֹתַי לְהִיּוֹת עַתָּה אֲצִלְכֶם לְשָׁנוֹת אֶת־קוֹל דִּבְרֵי
20 tekna mou, hous palin ōdinō mechris hou morphōthē Christos en hymin;

כִּי נִבּוֹן אֲנִי בְּכֶם:

20. 'am'nah chaphats'tiy lih'yoth `atah 'ets'l'kem l'shanoth 'eth-qol d'bariy kiy nabo'k 'aniy bakem.

Gal4:20 but I desire to be present with you now and to change my tone, for I am perplexed about you.

<20> ἤθελον δὲ παρῆναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.

20 ethelon de pareinai pros hymas arti kai allaxai ten phōnēn mou, hoti aporoumai en hymin.

אֲנִי בָּאֵךְ לְיָדְךָ וְלִפְנֵיךָ אֲנִי מְבַרְכֶךָ וְעַתָּה אֲנִי מְחַלְּלֶךָ וְעַתָּה אֲנִי מְחַלְּלֶךָ 21

כֹּאמְרוֹ לִי אַתֶּם הַחֲפָצִים לְהִיּוֹת תַּחַת הַתּוֹרָה הַלֵּא שְׂמַעְתֶּם אֶת-הַתּוֹרָה:

21. 'im'ru liy 'atem hachaphetsiyim lih'yoth tachath haTorah halo' sh'ma`tem 'eth-haTorah.

Gal4:21 Tell me, you who want to be under law, do you not listen to the law?

<21> Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε;

21 Legete moi, hoi hypo nomon thelontes einai, ton nomon ouk akouete?

אֲנִי מְבַרְכֶךָ וְעַתָּה אֲנִי מְחַלְּלֶךָ וְעַתָּה אֲנִי מְחַלְּלֶךָ 22

אֲנִי מְבַרְכֶךָ וְעַתָּה אֲנִי מְחַלְּלֶךָ

כֹּכֵי כְּתוּב בְּנִימ הָיִי לְאַבְרָהָם הָאֲחָד מִן-הָאֲמָה

וְהַשְּׁנַי מִן-הַחֲפָשִׁיָּה:

22. kiy kathub sh'ney baniym hayu l'Ab'raham ha'echad min-ha'amah w'hasheniy min-hachaph'shiyah.

Gal4:22 For it is written that Abraham had two sons, one by the bondwoman and one by the free woman.

<22> γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.

22 gegraptai gar hoti Abraam duo huious eschen, hena ek tēs paidiskēs kai hena ek tēs eleutheras.

אֲנִי מְבַרְכֶךָ וְעַתָּה אֲנִי מְחַלְּלֶךָ וְעַתָּה אֲנִי מְחַלְּלֶךָ 23

כִּגְוִבְן-הָאֲמָה נוֹלַד לְפִי הַבֶּשֶׁר וּבֶן-הַחֲפָשִׁיָּה עַל-פִּי הַחֲבָטָה:

23. uben-ha'amah nolad l'phiy habasar uben-hachaph'shiyah `al-piy hahab'tachah.

Gal4:23 But the son by the bondwoman was born according to the flesh, and the son by the free woman through the promise.

<23> ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας δι' ἐπαγγελίας.

23 all' ho men ek tēs paidiskēs kata sarka gegennētai, ho de ek tēs eleutheras di' epaggelias.

אֲנִי מְבַרְכֶךָ וְעַתָּה אֲנִי מְחַלְּלֶךָ וְעַתָּה אֲנִי מְחַלְּלֶךָ 24

אֲנִי מְבַרְכֶךָ וְעַתָּה אֲנִי מְחַלְּלֶךָ

כִּדְוִהַבְרִיִּים הֵם מְשָׁל כִּי אֵלֶּה הֵן שְׁתֵּי הַבְּרִיתוֹת

הָאֶחָד מִן-הַר סִינַי הַיּוֹלֵדֶת לְעִבְדוֹת וְהַיְאָ הַגָּר:

24. w'had'bariyim hem mashal kiy 'eleh hen sh'tey hab'riythoth ha'achath min-har Sinay hayoledeth l'`ab'duth w'hiy' Hagar.

Gal4:24 Which things are an allegory, for these women are two covenants:

hrēxon kai boēson, hē ouk ōdinousa;

hoti polla ta tekna tēs erēmou mallon ē tēs echousēs ton andra.

אִתְּכֶם וְאִתְּבָנֵי הַבְּטָחָה כִּי־צִדְקָתְךָ בְּנֵי הַהֶבְטָחָה 28
כח וְאִתְּבָנֵי הַבְּטָחָה כִּי־צִדְקָתְךָ בְּנֵי הַהֶבְטָחָה

28. wa'anach'nu 'echay hin'nu k'Yits'chaq b'ney hahab'tachah.

Gal4:28 Now we, brethren, like Yitschaq (Isaac), are children of promise.

<28> ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ.

28 hymeis de, adelphoi, kata Isaak epaggelias tekna este.

כִּי־צִדְקָתְךָ בְּנֵי הַהֶבְטָחָה כִּי־צִדְקָתְךָ בְּנֵי הַהֶבְטָחָה 29
אִתְּכֶם וְאִתְּבָנֵי הַבְּטָחָה כִּי־צִדְקָתְךָ בְּנֵי הַהֶבְטָחָה

כט וְכִּי־צִדְקָתְךָ בְּנֵי הַהֶבְטָחָה כִּי־צִדְקָתְךָ בְּנֵי הַהֶבְטָחָה
הַרוּחַ כֵּן־גַּם־עָתָה:

29. w'ka'asher radaph 'az hanolad l'phiy-habasar 'eth-hanolad l'phiy haRuach ken-gam-'atah.

Gal4:29 But as then he who was born according to the flesh persecuted him who was born according to the Spirit, so it is now also.

<29> ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκεν τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν.

29 all' hōsper tote ho kata sarka gennētheis ediōken ton kata pneuma, houtōs kai nyn.

לְוַהֲבָתוֹב מִה־הוּא אָמַר גְּרֵשׁ הָאִמָּה וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא
אִתְּכֶם וְאִתְּבָנֵי הַבְּטָחָה כִּי־צִדְקָתְךָ בְּנֵי הַהֶבְטָחָה 30

לְוַהֲבָתוֹב מִה־הוּא אָמַר גְּרֵשׁ הָאִמָּה וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא
יִרְשׁ בֶּן־הָאִמָּה עִם בֶּן־הַחֲפְזִיָּה:

30. w'haKathub mah-hu' 'omer garesh ha'amah w'eth-b'nah
kiy lo' yiyrash ben-ha'amah im ben-hachaph'shiyah.

Gal4:30 But what does the Scripture say? Cast out the bondwoman and her son, for the son of the bondwoman shall not be an heir with the son of the free woman.

<30> ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρas.

30 alla ti legei hē graphē? Ekbale tēn paidiskēn kai ton huion autēs;

ou gar mē klēronomēsei ho huios tēs paidiskēs meta tou huiou tēs eleutheras.

אִתְּכֶם וְאִתְּבָנֵי הַבְּטָחָה כִּי־צִדְקָתְךָ בְּנֵי הַהֶבְטָחָה 31
לֹא־עַל־כֵּן אָחִי לֹא־בְנֵי הָאִמָּה אֲנַחְנוּ כִּי אִם־בְּנֵי הַחֲפְזִיָּה:

לֹא־עַל־כֵּן אָחִי לֹא־בְנֵי הָאִמָּה אֲנַחְנוּ כִּי אִם־בְּנֵי הַחֲפְזִיָּה:

31. al-ken 'echay lo'-b'ney ha'amah 'anach'nu kiy 'im-b'ney hachaph'shiyah.

Gal4:31 So then, brethren, we are not children of a bondwoman, but of the free woman.

<31> διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρas.

31 dio, adelphoi, ouk esmen paidiskēs tekna alla tēs eleutheras.

Chapter 5

חכזחא יגככ קקחח קככ כגקחג כג-זחגו אכחז Gal5:1
:כגזגוה לוג חגזחג זגזחח-ככז

אזעתה עמדו-נא בחרות אשר שחרר אתנו המשיח
ואל-תשובו להכביש בעל העבדות:

1. w'`atah `im'du-na' bacheruth 'asher shicharar 'othanu haMashiyach
w'al-tashubu l'hikabesh b'`ol ha`ab'duth.

Gal5:1 Stand fast therefore in the liberty wherewith the Mashiyach has made us free,
And be not entangled again with the yoke of bondage.

<5:1> τῆ ἐλευθερία ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν·
στήκετε οὖν καὶ μὴ πάλιν ζυγῶ δουλείας ἐνέχεσθε.

1 tē eleutheriā hēmas Christos ēleutherōsen; stēkete oun kai mē palin zygō douleias enechesthe.

חכזחא חגכ לכוזכ-ככ זכזחח-חכח חגכ קככ חזכזג זככ אקא 2
בהנה אני פולוס אמר לכם שאם-תמולו לא-יועיל לכם המשיח:

2. hineh 'aniy Pholos 'omer lakem she'im-timolu lo'-yo`iyl lakem haMashiyach.

Gal5:2 Behold I, Shaul, say to you that if you be circumcised,
the Mashiyach shall be of no benefit to you.

<2> Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.

2 Ide egō Paulos legō hymin hoti ean peritemnēsthe, Christos hymas ouden ōphelēsei.

חככ-לגז חגכא אכח זככ זכזחז 3
אכז אקזחא-ככ חגככ ככז חזחח לזחז קככ

גומעיד אני עוד הפעם בכל-איש

אשר ימול שחב הוא לשמר את-התורה כלה:

3. ume`iyd 'aniy `od hapa`am b'kal-'iysh 'asher yimol shechayab hu' lish'mor 'eth-haTorah kulah.

Gal5:3 And I testify again to every man that is circumcised,
that he is a debtor to do the whole Law.

<3> μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ
ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι.

3 martyromai de palin pantī anthrōpō peritemnomenō hoti ophēiletēs estin holon ton nomon poiēsai.

אחזחא-גח חכזגכ אקזחז חכזחח-חכח חככ חזחח-גח חכזחז 4

דנגזרתם מן-המשיח אתם המצטדקים בתורה אבדתם מן-החסד:

4. nig'zar'tem min-haMashiyach 'atem hamits'tad'qiym baTorah 'abad'tem min-hechased.

Gal5:4 You have been severed from the Mashiyach, whosoever of you who are justified by law;
you have fallen from grace.

<4> κατηργήθητε ἀπὸ Χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε.

4 katērgēthēte apo Christou, hoitines en nomō dikaiousthe, tēs charitos exepesate.

אֶפְרָתָא כְּפָרָא אֶנְיֻכָא יְעֻכָּא לְחַיִּי הַיָּדָא יְנַחֵם-כְּעֵי 5
הַכִּי-אֲנַחְנוּ בְּרוּחַ בְּנִחַל מִתּוֹךְ הָאֱמוּנָה לְתַקּוֹת הַצְּדָקָה:

5. kiy-'anach'nu baRuach n'yachel mito'k ha'emunah l'thiq'wath hats'daqah.

Gal5:5 For we through the Spirit, by faith wait for the hope of righteousness.

<5> ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.

5 hēmeis gar pneumati ek pisteōs elpida dikaiosynēs apekdechometha.

אֶלְוֹסָא כְּלִי שְׂוֵחָא אֶלְכֻמָּא כְּלִי מְשֻׁחָא כְּעֵי 6
:אֶגְאָכָא כְּלִי אֶנְיֻכָא-כְּעֵי
וּכְי בְּמַשִּׁיחַ לֹא הַמִּילָה תִּחְשַׁב וְלֹא הָעֶרְלָה
כִּי אִם-הָאֱמוּנָה הַפְּעֻלָּת בְּאַהֲבָה:

6. kiy baMashiyach lo' hamiylah techasheb w'lo' ha'ar'lah kiy 'im-ha'emunah hapo'eleth b'ahabah.

Gal5:6 For in the Mashiyach Yahushua neither circumcision avails anything nor uncircumcision; but faith working through love.

<6> ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη.

6 en gar Christō Iēsou oute peritomē ti ischuei oute akrobystia alla pistis di' agapēs energoumenē.

:כְּעֵי-כְּלִי אֶנְיֻכָא אֶלְכֻמָּא אֶלְכֻמָּא אֶלְכֻמָּא אֶלְכֻמָּא אֶלְכֻמָּא 7
ז הַיִּטְבָּתָם לְרוּחַ מִי חֲשָׁךְ אֶתְכֶם מִשְׁמַע אֶל-הָאֱמֶת:

7. heytab'tem laruts miy chasa'k 'eth'kem mish'mo'a 'el-ha'emeth.

Gal5:7 You did run well; who did hinder you that you should not obey the truth?

<7> Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν [τῆ] ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι;

7 Etrechete kalōs; tis hymas enekopsen [tē] alētheiā mē peithesthai?

אֶנְיֻכָא כְּפָרָא כְּעֵי-כְּלִי אֶנְיֻכָא אֶנְיֻכָא אֶנְיֻכָא 8
ח הַפְּתוּי הַזֶּה אֵינְנוּ מֵאֵת הַקָּרָא אֶתְכֶם:

8. hapituy hazeh 'eynenu me'eth haqore' 'eth'kem.

Gal5:8 This persuasion comes not of Him who calls you.

<8> ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.

8 hē peismonē ouk ek tou kalountos hymas.

אֶפְרָתָא-כְּעֵי-כְּלִי אֶנְיֻכָא אֶנְיֻכָא אֶנְיֻכָא 9
ט מְעַט שְׂאֵר מְחַמֵּץ אֶת-כָּל-הָעֶפְסָה:

9. m'at s'or m'chamets 'eth-kal-ha'isah.

Gal5:9 A little leaven leavens the whole lump.

<9> μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ.

10 מִי־יָדָע אֲנִי בְּכֶם בְּאֶדְוֶן כִּי לֹא תִהְיֶה רוּחַ אַחֲרֵת עִמָּכֶם
 וְהַעֲכֹר אֶתְכֶם יִשָּׂא אֶת־עֲוֹנוֹ יִהְיֶה מִי שְׂפִי־הֵיחָהּ
 מִי־יָדָע אֲנִי בְּכֶם בְּאֶדְוֶן כִּי לֹא תִהְיֶה רוּחַ אַחֲרֵת עִמָּכֶם
 וְהַעֲכֹר אֶתְכֶם יִשָּׂא אֶת־עֲוֹנוֹ יִהְיֶה מִי שְׂפִי־הֵיחָהּ

10. miy yedeh ani bakem ba'Adon kiy lo' thih'yeh ruach 'achereth imakem w'ha'oker 'eth'kem yisa' 'eth-'aono yih'yeh miy sheyih'yeh.

Gal5:10 I have confidence in you in the Master that you shall be none otherwise minded: but he who troubles you shall bear his judgment, whoever he is.

<10> ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταρασσῶν ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἐὰν ᾖ.

10 egō pepoitha eis hymas en kyriō hoti ouden allo phronēsete; ho de tarassōn hymas bastasei to krima, hostis ean ē.

11 וְאֲנִי אֲחִי אִם־אֶכְרִיז עוֹד הַמִּילָה עַל־מָה אֶחְיֶה נְרַדָּף
 הֲלֹא מִבְּטָל מְכַשׁוֹל הַצְּלוּבִים
 וְאֲנִי אֲחִי אִם־אֶכְרִיז עוֹד הַמִּילָה עַל־מָה אֶחְיֶה נְרַדָּף
 הֲלֹא מִבְּטָל מְכַשׁוֹל הַצְּלוּבִים

11. wa'aniy 'achay 'im-'ak'riyz `od hamiylah `al-mah 'eh'yeh nir'daph halo' m'butal mik'shol hats'lub.

Gal5:11 And I, brethren, if I still preach circumcision, why am I still being persecuted? Then the offence of the cross ceased.

<11> ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομῆν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.

11 egō de, adelphoi, ei peritomēn eti kēryssō, ti eti diōkomai? ara katērgētai to skandalon tou staurou.

12 מִי־יִתֵּן וַיִּכְרְתוּ הַמַּדְיָחִים אֶתְכֶם
 וְאֲנִי אֲחִי אִם־אֶכְרִיז עוֹד הַמִּילָה עַל־מָה אֶחְיֶה נְרַדָּף
 מִי־יִתֵּן וַיִּכְרְתוּ הַמַּדְיָחִים אֶתְכֶם

12. miy yiten w'yikar'thu hamadiychiym 'eth'kem.

Gal5:12 I wish that they were even cut off which trouble you.

<12> ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.

12 ophelon kai apokopsontai hoi anastatountes hymas.

13 וְאֲנִי אֲחִי לַחֲרוּת נִקְרְאֵתֶם וּבְלִבְדִּי שְׂלֵא תִהְיֶה
 הַחֲרוּת סָבִיחַ לְבָשָׂר אֶלָּא שְׂפִי־רַעְדוֹ אֵי־שׂ אֶת־רַעְדוֹ בְּאַחֲבָהּ
 וְאֲנִי אֲחִי לַחֲרוּת נִקְרְאֵתֶם וּבְלִבְדִּי שְׂלֵא תִהְיֶה
 הַחֲרוּת סָבִיחַ לְבָשָׂר אֶלָּא שְׂפִי־רַעְדוֹ אֵי־שׂ אֶת־רַעְדוֹ בְּאַחֲבָהּ

13. kiy 'atem 'achay lacheruth niq're'them

ubil'bad shel' thih'yeh hacheruth sibah labasar 'ela' sheta`ab`du 'iysh 'eth-re`ehu b'ahabah.

Gal5:13 For you were called to freedom, brethren; only do not turn your freedom into an occasion for the flesh, but through love serve one another.

<13> Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῆ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλους.

13 Hymeis gar ep' eleutheria eklēthēte, adelphoi; monon mē tēn eleutherian eis aphormēn tē sarki, alla dia tēs agapēs douleuete allēlois.

14 יד כּי כּל-הַתּוֹרָה כּלּוּלָה בּמִצְוָה הַאֶחָת הַזֹּאת וְאֶהְבֶּתָּ לְרֵעֶךָ כְּמוֹךָ 14

יד כּי כּל-הַתּוֹרָה כּלּוּלָה בּמִצְוָה הַאֶחָת הַזֹּאת וְאֶהְבֶּתָּ לְרֵעֶךָ כְּמוֹךָ

14. kiy kal-haTorah k'lulah bamits'wah ha'achath hazo'th w'ahab'at l're`aak kamoak.

Gal5:14 For the whole Law is fulfilled in one word, even in this, You shall love your neighbor as yourself.

<14> ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πεπλήρωται, ἐν τῷ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

14 ho gar pas nomos en heni logō peplērōtai, en tō Agapēseis ton plēsion sou hōs seauton.

15 טו אַבְל אִם-תִּנְשָׁכוּ וְתֹאכְלוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו רָאוּ פֶן-תִּכְלוּ אִישׁ עַל-יְדֵי רֵעֵהוּ; 15

טו אַבְל אִם-תִּנְשָׁכוּ וְתֹאכְלוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו רָאוּ פֶן-תִּכְלוּ אִישׁ עַל-יְדֵי רֵעֵהוּ;

15. 'abal 'im-t'nash'ku w'tho'k'lu 'iysh 'eth-'achiyu r'u pen-t'kulu 'iysh `al-y'dey re`ehu.

Gal5:15 But if you bite and devour one another, take heed that you are not consumed by one another.

<15> εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.

15 ei de allēlous daknete kai katesthiete, blepete mē hyp' allēlōn analōthēte.

16 טז וְהִנְנִי אֹמֵר הַתְּהַלְכוּ בְּרוּחַ וְלֹא תִמְלְאוּ אֶת-תְּאַוַּת הַבָּשָׂר; 16

טז וְהִנְנִי אֹמֵר הַתְּהַלְכוּ בְּרוּחַ וְלֹא תִמְלְאוּ אֶת-תְּאַוַּת הַבָּשָׂר;

16. w'hin'niy 'omer hith'hal'ku baRuach w'lo' th'mal'u 'eth-ta'aoth habasar.

Gal5:16 But I say, walk by the Spirit, and you shall not carry out the desire of the flesh.

<16> Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε.

16 Legō de, pneumatī peripateite kai epithymian sarkos ou mē telesēte.

17 יז כּי הַבָּשָׂר מִתְּאַוֶּה הַפֶּה מִן-הַרוּחַ וְהַרוּחַ מִן-הַבָּשָׂר וְשְׁנֵיהֶם מִתְּקוּמָמִים זֶה לְזֶה וּבְכֵן אֵין אַתֶּם עֹשִׂים אֶת אֲשֶׁר תִּחְפְּצוּ; 17

יז כּי הַבָּשָׂר מִתְּאַוֶּה הַפֶּה מִן-הַרוּחַ וְהַרוּחַ מִן-הַבָּשָׂר וְשְׁנֵיהֶם מִתְּקוּמָמִים זֶה לְזֶה וּבְכֵן אֵין אַתֶּם עֹשִׂים אֶת אֲשֶׁר תִּחְפְּצוּ;

17. kiy habasar mith'aueh hephek min-haRuach w'haRuach hephek min-habasar ush'neyhem mith'qomamiym zeh lazeh ub'ken 'eyn 'atem `osiyim 'eth 'asher tach'potsu.

Gal5:17 For the flesh sets its desire against the Spirit, and the Spirit against the flesh; for these are in opposition to one another, so that you cannot do the things that you please.

καθὼς προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.

21 phthonoi, methai, kōmoi kai ta homoia toutois, ha prolegō hymin

kathōs proeipon hoti hoi ta toiauta prassontes basileian theou ou klēronomēsousin.

חַיִּיךָ יִשְׂרָאֵל אֲהַבְתָּ אֶת־הַשְּׂמֵחָה וְאֶת־הַשְּׁלוֹם וְאֶת־הַחֶסֶד וְאֶת־הַאֱמוּנָה
:אֶת־הַיְּשׁוּעָה וְאֶת־הַיִּשְׁמְרָה וְאֶת־הַיִּשְׁמִיעָה וְאֶת־הַיִּשְׁמֹעַ 22

כב וּפְרִי הַרְוִיחַ הוּא אֲהַבָה שְׂמֵחָה וְשְׁלוֹם אֲהַבְךָ רִוּחַ
וְנְדִיבוּת וְחֶסֶד וְאֱמוּנָה:

22. uph'riy haRuach hu' 'ahabah sim'chah w'shalom 'ore'k ruach un'diybuth w'chesed we'emunah.

Gal5:22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness,

<22> Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματός ἐστιν ἀγάπη χαρὰ εἰρήνη,
μακροθυμία χρηστότης ἀγαθωσύνη, πίστις

22 Ho de karpos tou pneumatos estin agapē chara eirēnē, makrothymia chrēstotēs agathōsynē, pistis

:אֵין־תּוֹרָה לְנֶגְדַת עֲשֵׂי אֱלֹהִים אֵין־תּוֹרָה: 23

כג וְעֲנָנָה וּפְרִישׁוּת לְנֶגְדַת עֲשֵׂי אֱלֹהִים אֵין־תּוֹרָה:

23. wa'anawah uph'riyshuth l'neged `osey 'eleh 'eyn-Torah.

Gal5:23 gentleness, self-control; against such things there is no law.

<23> πραΰτης ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος.

23 prautēs egkrateia; kata tōn toioutōn ouk estin nomos.

:יָצַקְתָּ אֶת־בְּשָׂרְךָ אֶת־הַחַוְצוֹת אֲשֶׁר בְּךָ אֶת־הַחַוְצוֹת אֲשֶׁר בְּךָ אֶת־הַחַוְצוֹת 24

כד וְאֲשֶׁר הֵם לְמִשְׁיַח צְלָבוֹ אֶת־בְּשָׂרְךָ אֶת־הַחַוְצוֹת אֲשֶׁר בְּךָ אֶת־הַחַוְצוֹת אֲשֶׁר בְּךָ אֶת־הַחַוְצוֹת:

24. wa'asher hem laMashiyach tsal'bu 'eth-b'saram `im-t'shuqothayu w'tha'aothayu.

Gal5:24 Now those who belong to the Mashiyach Yahushua have crucified the flesh with its passions and desires.

<24> οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ [Ἰησοῦ] τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.

24 hoi de tou Christou [hIēsou] tēn sarka estaurōsan syn tois pathēmasin kai tais epithymiais.

:חַיִּיךָ יִשְׂרָאֵל אֲהַבְתָּ אֶת־הַשְּׂמֵחָה וְאֶת־הַשְּׁלוֹם וְאֶת־הַחֶסֶד וְאֶת־הַאֱמוּנָה 25

כה אֲהַבְתָּ אֶת־הַשְּׂמֵחָה וְאֶת־הַשְּׁלוֹם וְאֶת־הַחֶסֶד וְאֶת־הַאֱמוּנָה:

25. 'im-nich'yeh baRuach nith'hal'kah gam-baRuach.

Gal5:25 If we live by the Spirit, let us also walk by the Spirit.

<25> εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.

25 ei zōmen pneumatī, pneumatī kai stoichōmen.

:יָצַקְתָּ אֶת־בְּשָׂרְךָ אֶת־הַחַוְצוֹת אֲשֶׁר בְּךָ אֶת־הַחַוְצוֹת אֲשֶׁר בְּךָ אֶת־הַחַוְצוֹת 26

:יָצַקְתָּ אֶת־בְּשָׂרְךָ אֶת־הַחַוְצוֹת אֲשֶׁר בְּךָ אֶת־הַחַוְצוֹת אֲשֶׁר בְּךָ אֶת־הַחַוְצוֹת:

כו וְלֹא נִהְיֶה אַחֲרַי כְּבוֹד־שׂוֹא לְהַכְעִים אֶת־רַעְהוֹ

26. w'lo' nir'doph 'acharey k'bod-shaw' l'hak'`iys 'iysh 'eth-re`ehu ul'qane' 'iysh 'eth-re`ehu.

Gal5:26 Let us not be desire vain glory, provoking one another, envying one another.

<26> μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.

26 mē ginōmetha kenodoxoi, allēlous prokaloumenoi, allēlois phthonountes.

Chapter 6

חַיִּים כְּלֹא מְרַגְזִים אֶת־אֶחָיוּתָם אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְלֹא יִרְדּוּפוּ אַחֲרֵי כְבוֹד־שָׂוָה לְהַכּוֹת אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְלֹא יִקְנִיאוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ **Gal6:1**
 אֶת־אֶחָיוּתָם אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְלֹא יִרְדּוּפוּ אַחֲרֵי כְבוֹד־שָׂוָה לְהַכּוֹת אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְלֹא יִקְנִיאוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ

אֶת־אֶחָיוּתָם אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְלֹא יִרְדּוּפוּ אַחֲרֵי כְבוֹד־שָׂוָה לְהַכּוֹת אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְלֹא יִקְנִיאוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ

תְּקַיְמֵהוּ בְּרוּחַ עֲנָוָה וְהִשְׁמַר לְנַפְשְׁךָ בְּפִי־תְבֹא לִירֵי־נַפְשׁוֹן גַּם־אֶתָּה:

1. 'echay 'aph 'im-yitaphes 'iysh mikem ba`aberah 'atem 'an'shey haruach t'qiymuhu b'ruach `anawah w'hishamer l'naph'sh'ak pen-tabo' liydey-nisayon gam-'atah.

Gal6:1 Brethren, even if a man is caught in any trespass, you who are spiritual, restore such an one in a spirit of gentleness; consider to yourself, lest you shall also be tempted.

<6:1> Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προλημφθῆ ἄνθρωπος ἐν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραΰτητος, σκοπῶν σεαυτὸν μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς.

1 Adelphoi, ean kai prolēmphthē anthrōpos en tini paraptōmati, hymeis hoi pneumatikoi katartizete ton toiouton en pneumati prautētos, skopōn seauton mē kai sy peirasthēs.

בְּשָׂאוֹ אִישׁ אֶת־מַשְׂאֵ רֵעֵהוּ כִּן תְּקַיְמוּ אֶת־תּוֹרַת הַמְּשִׁיחַ:
 חַיִּים כְּלֹא מְרַגְזִים אֶת־אֶחָיוּתָם אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְלֹא יִרְדּוּפוּ אַחֲרֵי כְבוֹד־שָׂוָה לְהַכּוֹת אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ **2**

2. s'u 'iysh 'eth-masa' re`ehu ken t'qay'mu 'eth-Torath haMashiyach.

Gal6:2 Bear one another's burdens, and thereby fulfill the law of the Mashiyach.

<2> Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.

2 Allēlōn ta barē bastazete kai houtōs anaplērōsete ton nomon tou Christou.

אִישׁ אֶת־מַשְׂאֵ רֵעֵהוּ כִּן תְּקַיְמוּ אֶת־תּוֹרַת הַמְּשִׁיחַ:
 חַיִּים כְּלֹא מְרַגְזִים אֶת־אֶחָיוּתָם אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְלֹא יִרְדּוּפוּ אַחֲרֵי כְבוֹד־שָׂוָה לְהַכּוֹת אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ **3**

גַּם־אִישׁ אֶת־מַשְׂאֵ רֵעֵהוּ כִּן תְּקַיְמוּ אֶת־תּוֹרַת הַמְּשִׁיחַ:
 חַיִּים כְּלֹא מְרַגְזִים אֶת־אֶחָיוּתָם אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְלֹא יִרְדּוּפוּ אַחֲרֵי כְבוֹד־שָׂוָה לְהַכּוֹת אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ **3**

אֶת־נַפְשׁוֹ הוּא מְרַמֶּה:

3. kiy hachsheb 'eth-`ats'mo lih'yoth-mah w'eynenu m'umah 'eth-naph'sho hu' m'rameh.

Gal6:3 For if anyone thinks he is something when he is nothing, he deceives himself.

<3> εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναι τι μηδὲν ὄν, φρεναπατᾶ ἑαυτόν.

3 ei gar dokei tis einai ti mēden ōn, phrenapatā heauton.

אִישׁ אֶת־מַשְׂאֵ רֵעֵהוּ כִּן תְּקַיְמוּ אֶת־תּוֹרַת הַמְּשִׁיחַ:
 חַיִּים כְּלֹא מְרַגְזִים אֶת־אֶחָיוּתָם אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְלֹא יִרְדּוּפוּ אַחֲרֵי כְבוֹד־שָׂוָה לְהַכּוֹת אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ **4**

ד אָבֵל יִבְחַן כָּל-אִישׁ אֶת-מַעֲשָׂהוּ
וְאֵז לֹ לְבִדּוֹ תִהְיֶה תְהִלָּתוֹ וְלֹא כִנְגֹד אַחֵר:

4. 'abal yib'chan kal-'iysh 'eth-ma`asehu w'az lo l'bado tih'yeh th'hilatho w'lo' k'neged 'acher.

Gal6:4 But let each one prove his own work,
and then he shall have rejoicing to himself alone, and not in regard to another.

<4> τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμάζेतω ἕκαστος,
καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἔξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον·

4 to de ergon heautou dokimazetō hekastos,

kai tote eis heauton monon to kauchēma hexei kai ouk eis ton heteron;

5 חֲכָמִים יִבְחָנוּ-אֶת-מַעֲשֵׂיהֶם
וְכָל-אִישׁ יִשְׂאֵל אֶת-מַעֲשָׂאוֹ יִשְׂאֵל:

5. kiy kal-'iysh 'eth-masa'o yisa'.

Gal6:5 For each one shall bear his own burden.

<5> ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει.

5 hekastos gar to idion phortion bastasei.

6 הַמְלַמֵּד בַּדְבָר יִחַלֵּק מִכָּל-טוֹבוֹ לְמַלְמְדָהוּ:
7 אֵל-תִּתְּעוּ אֱלֹהִים לֹא-יִתֵּן לְהַתִּיל בּוֹ
כִּי אֶת-אֲשֶׁר יִזְרַע הָאָדָם אֵתוֹ יִקְצֹר:

6. ham'lumad badabar yachaloq mikal-tubo lim'lam'dehu.

Gal6:6 Let him that is taught in the word communicate unto him that teaches in all good things.

<6> Κοινωνεῖτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχούντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς.

6 Koinōneitō de ho katēchoumenos ton logon tō katēchounti en pasin agathois.

7 זֵרַע הָאָדָם יִזְרַע וְיִקְצֹר
כִּי אֶת-אֲשֶׁר יִזְרַע הָאָדָם אֵתוֹ יִקְצֹר:
8 אֵל-תִּתְּעוּ אֱלֹהִים לֹא-יִתֵּן לְהַתִּיל בּוֹ
כִּי אֶת-אֲשֶׁר יִזְרַע הָאָדָם אֵתוֹ יִקְצֹר:
וְהַזֵּרַע בְּרוּם יִקְצֹר מִן-הַרוּחַ חַיִּי עוֹלָם:

7. 'al-tith'`u 'Elohim lo'-yiten l'hathel bo kiy 'eth-'asher yiz'ra` ha'adam 'otho yiq'tsor.

Gal6:7 Do not be deceived, Elohim is not mocked; for whatever a man sows, this he shall also reap.

<7> Μὴ πλανᾶσθε, θεὸς οὐ μυκτηρίζεται. ὃ γὰρ ἐὰν σπείρη ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει·

7 Mē planasthe, theos ou myktērizetai. ho gar ean speirē anthrōpos, touto kai therisei;

8 חֲכָמִים יִבְחָנוּ-אֶת-מַעֲשֵׂיהֶם
וְכָל-אִישׁ יִשְׂאֵל אֶת-מַעֲשָׂאוֹ יִשְׂאֵל:
9 חֲכָמִים יִבְחָנוּ-אֶת-מַעֲשֵׂיהֶם
וְכָל-אִישׁ יִשְׂאֵל אֶת-מַעֲשָׂאוֹ יִשְׂאֵל:
10 חֲכָמִים יִבְחָנוּ-אֶת-מַעֲשֵׂיהֶם
וְכָל-אִישׁ יִשְׂאֵל אֶת-מַעֲשָׂאוֹ יִשְׂאֵל:

8. kiy hazore`a bib'saro yiq'tsor kilayon mib'saro

w'hazore`a baRuach yiq'tsor min-haRuach chayey `olam.

Gal6:8 For the one who sows to his own flesh shall from the flesh reap corruption, but the one who sows to the Spirit shall from the Spirit reap eternal life.

<8> ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον.

8 hoti ho speirōn eis tēn sarka heautou ek tēs sarkos therisei phthoran, ho de speirōn eis to pneuma ek tou pneumatōs therisei zōēn aiōnion.

טוֹאֲנַחְנוּ אֶל-נִלְאָה בְעֲשׂוֹת הַטּוֹב כִּי-נִקְצֹר בְּעֵתוֹ אִם-לֹא נִרְפֶּה:
9. wa'anach'nu 'al-nil'eh ba'asoth hatob kiy-niq'tsor b'ito 'im-lo' nir'peh.

Gal6:9 Let us not be weary in well doing, for in due time we shall reap if we faint not.

<9> τὸ δὲ καλὸν ποιῶντες μὴ ἐγκακῶμεν, καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι.

9 to de kalon poiountes mē egkakōmen, kairō gar idiō therisomen mē ekluomenoi.

יִלְכַן כְּאִשֶּׁר תִּמְצָא יָדְנוּ נַעֲשֶׂה-נָא אֶת-הַטּוֹב עִם-כָּל-אָדָם
וּבְיוֹתֵר עִם-בְּנֵי אֲמוֹנֵתָנוּ:
10. laken ka'asher tim'tsa' yadenu na'aseh-na' 'eth-hatob 'im-kal-'adam ub'yother 'im-b'ney 'emunathenu.

Gal6:10 As we have, therefore opportunity, let us do good to all men, and especially to those who are of the household of the faith.

Gal6:10 As we have, therefore opportunity, let us do good to all men, and especially to those who are of the household of the faith.

<10> ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.

10 ara oun hōs kairon echomen, ergazōmetha to agathon pros pantas, malista de pros tous oikeious tēs pisteōs.

יֵאֵר-אֵי-נָא מִהַגְּדוֹל הַמְּכַתָּב אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי אֲלֵיכֶם בְּיָדִי:
11. r'u-na' mah-gadol hamik'tab 'asher kathab'tiy 'aleykem b'yadiy.

Gal6:11 See with what large letters I am writing to you with my own hand.

Gal6:11 See with what large letters I am writing to you with my own hand.

<11> Ἴδετε πηλίκους ὑμῶν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ.

11 Idete pēlikois hymin grammasin egrapsa tē emē cheiri.

יֵב הַחֲפָצִים לְהַתְּהַדָּר בְּבִשְׂרִי אֵין כּוֹפִים אֶתְכֶם לְהַמּוֹל
אֶלָּא כְּדֵי שְׁלֹא-יִרְדְּפוּ עַל-צְלוֹב הַמְּשִׁיחַ:
12. hachaphetsiym l'hith'hader babasar 'eyn kophiym 'eth'kem l'himol 'ela' k'dey shel'-yerad'phu 'al-ts'lub haMashiyach.

Gal6:12 hachaphetsiym l'hith'hader babasar 'eyn kophiym 'eth'kem l'himol 'ela' k'dey shel'-yerad'phu 'al-ts'lub haMashiyach.

Gal6:12 As many as desire to make a good showing in the flesh they constrain you to be circumcised, only lest they shall suffer persecuted for the cross of the Mashiyach.

<12> ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπήσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ μὴ διώκωνται.

12 hosoi thelousin euprosōpēsai en sarki, houtoi anagkazousin hymas peritemnesthai, monon hina tō staurō tou Christou mē diōkōntai.

13 יג כי גם-הם הנמולים לא ישמרו את-התורה רק רצונם
אשר תמולו למען יתהללו בבשרכם:

13. kiy gam-hem hanimoliym lo' yish'm'ru 'eth-haTorah raq r'tsonam
'asher timolu l'ma'an yith'halalu bib'sar'kem.

Gal6:13 For those who are circumcised do not even keep the Law themselves, but they desire to have you circumcised so that they may boast in your flesh.

<13> οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουν ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρα σαρκὶ καυχῆσωνται.

13 oude gar hoi peritemnomenoi autoi nomon phylassousin alla thelousin hymas peritemnesthai, hina en tē hymetera sarki kauchēsōntai.

14 יד ואנכי חלילה לי מהתהלל בבלתי אם בצלוב אדנינו
יהושע המשיח אשר-בו העולם נצלב לי ואני נצלב לעולם:

14. w'anokiy chaliylah liy mehith'halel bil'tiy 'im bits'lub 'Adoneynu Yahushua haMashiyach
'asher-bo ha'olam nits'lab-liy wa'aniy nits'lab la'olam.

Gal6:14 But may it never be that I should boast, except in the cross of our Master Yahushua the Mashiyach, through which the world has been crucified to me, and I to the world.

<14> ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται καὶ γὼ κόσμῳ.

14 emoi de mē genoito kauchasthai ei mē en tō staurō tou kyriou hēmōn Iēsou Christou, di' hou emoi kosmos estaurōtai kagō kosmō.

15 טו כי-במשיח יהושע לא-המילה תחשב ולא-הערה
כי אם-הבריאה הקדשה:

15. kiy-baMashiyach Yahushua lo'-hamiylah thechasheb w'lo'-ha'ar'lah
kiy 'im-hab'riyah hachadashah.

Gal6:15 For in Mashiyach Yahushua neither is circumcision avails anything, nor uncircumcision,

but a new creation.

<15> οὔτε γὰρ περιτομή τί ἐστίν οὔτε ἀκροβυστία ἀλλὰ καινή κτίσις.

15 **oute** gar peritomē ti estin **oute** akrobystia **alla kainē** ktisis.

שָׁאֵלֶּנָּה שְׂמֵחַתֵּנוּ שְׂמֵחַתֵּנוּ אֲפֹסֶה אֲפֹסֶה שְׂמֵחַתֵּנוּ-לְעַלְמֵי עוֹלָם 16
שְׂמֵחַתֵּנוּ-לְעַלְמֵי עוֹלָם אֲפֹסֶה לְעַלְמֵי עוֹלָם

טז וְכָל-הַנְּהַגִּים כְּשׁוֹרָה הַזֹּאת שְׁלוֹם וְרַחֲמִים עָלֵיהֶם
וְעַל-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֵאלֹהִים:

16. w'kal-hanohagiym kashurah hazo'th shalom w'rachamiym `aleyhem
w'al-Yis'ra'El 'asher l'Elohim.

Gal6:16 And as many as walk according to this rule, peace and mercy be upon them,
and upon the Yisrael of Elohim.

<16> καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνην ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος
καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ.

16 kai hosoi tō kanoni toutō stoichēsousin, eirēnē ep' autous kai eleos kai epi ton Israēl tou theou.

אֲנִי מַעֲתִיחַ אֵיךְ אֶל-יְלֵאָנִי עוֹד 17
אֲנִי מַעֲתִיחַ אֵיךְ אֶל-יְלֵאָנִי עוֹד אֲנִי מַעֲתִיחַ אֵיךְ אֶל-יְלֵאָנִי עוֹד

כִּי אֶת-חֲבוּרֹת הָאֲדוֹן יְהוֹשִׁעַ אֲנִי נֹשֵׂא בְּגוּפִי:

17. me`atah 'iysh 'al-yal'enyi `od kiy 'eth-chaburoth ha'Adon Yahushua' 'aniy nose' big'wiyathiy.

Gal6:17 From henceforth let no one trouble me,
for I bear on my body the marks of the Master Yahushua.

<17> Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω·
ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.

17 Tou loipou kopous moi mēdeis parechetō; egō gar ta stigmata tou Iēsou en tō sōmati mou bastazō.

יְחִי חֶסֶד יְהוֹשִׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ יְהִי עִם-רוּחְכֶם אָחִי אָמֵן 18
יְחִי חֶסֶד יְהוֹשִׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ יְהִי עִם-רוּחְכֶם אָחִי אָמֵן

18. chesed Yahushua haMashiyach 'Adoneynu y'hiy `im-ruachkem 'echay 'Amen.

Gal6:18 The grace of Yahushua the Mashiyach our Master be with your spirit, brethren. Amen.

<18> Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

18 Hē charis tou kyriou hēmōn Iēsou Christou meta tou pneumatou hymōn, adelphoi; amēn.